



## Содержание номера

### ЖИЗНЬ АССОЦИАЦИЙ

**Киев:** Избран президент Ассоциации корейцев Украины

**Джанкой:** Презентация книги, посвященной корейцам-ветеранам ВОВ

**Кривой Рог:** День Добрых Дел

### НОВОСТИ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

Сеульский саммит по ядерной безопасности

В Корее стартовала международная выставка ЭКСПО-2012

### ЮРИДИЧЕСКАЯ РУБРИКА

Нововведения в правилах получения видов на жительство и виз

Труд иностранцев и апатридов в Украине:

Кабмин готовит новшества

### ПУТЕШЕСТВИЕ В КОРЕЮ

**Алина Бартули:** Если у Вас нету дома... Часть 2

**Кристина Ким:** Dorama – еще одна сцена для к-поп-айدолов

### ЯЗЫК

Учим корейский язык. Грамматические формы. Урок 15

### ЗНАКОМСТВО С КОРЕЕЙ

Окруженный горами и озерами край песни «Ариранг»

### ИСКУССТВО

Реликвия, отражающая внутренний мир силлацев

### ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

Имчжасутхан: летний куриный суп с кунжутом

### КОНКУРС «МИСС МУГУНХВА»

## В КИЕВЕ ПРОШЕЛ ФЕСТИВАЛЬ «СОЛНЕЧНЫЙ КАШТАНЧИК»

С 24 по 28 мая 2012 года в Киеве проходил III-й Международный благотворительный фестиваль детско-юношеского творчества «Солнечный каштанчик». Инициатором и организатором праздника является народный художественный коллектив, ансамбль танца «Витаминчики».



## В КОРЕЕ СТАРТОВАЛА МЕЖДУНАРОДНАЯ ВЫСТАВКА ЭКСПО-2012



## ЖИЗНЬ АССОЦИАЦИЙ

# ИЗБРАН ПРЕЗИДЕНТ АССОЦИАЦИИ КОРЕЙЦЕВ УКРАИНЫ

25 мая 2012 года в Корейском культурном центре состоялось плановое отчетно-перевыборное собрание Ассоциации корейцев Украины, участие в котором приняли руководители корейских региональных ассоциаций Киева, Одессы, Харькова, Джанкоя, Симферополя, Запорожья, Кировограда, Николаева, Херсона, Кривого Рога, Днепродзержинска, Черновцов, Евпатории и Черкас.

Перед участниками собрания выступил Президент Ассоциации корейцев Украины Кан Ден Сик, который представил доклад о работе АКУ за отчетный период.

Так, с апреля 2009 года по май 2012 года Ассоциацией корейцев Украины был проведен ряд мероприятий: фестивали корейской культуры в Украине; празднование Нового Года по лунному календарю; поездки учеников, студентов и предпринимателей в Республику Корея; реализация проекта социальной и экономической легализации этнических корейцев Украины; II Всеукраинский форум корейской молодежи в Украине; мероприятия по популяризации корей-

ской культуры – кулинарные мастер-классы (гимпаб, ттокжук и др.), мастер-классы по каллиграфии, джоньи джобки, квиллингу; открытие классов по изучению корейского языка в школе №45 и Шевченковской школе города Николаева.

Доклады о работе за отчетный период представили вице-президенты АКУ Ким Людмила Антоновна, Варич Наталья Наумовна и Ким Эдуард Борисович.

На голосование на пост Президента Ассоциации корейцев Украины было выдвинуто четыре кандидатуры. По результатам голосования Президентом Ассоциации корейцев Украины стал Кан Ден Сик. Президентом были назначены должности: Первый вице-президент – Цой Владимир Валерьевич, вице-президенты – Ким Людмила Антоновна, Варич Наталья Наумовна и Тянь Герман Геннамович.

Редакция журнала «Мугунхва» поздравляет президента и вице-президентов Ассоциации корейцев Украины с избранием и желает успехов и вдохновения в работе!



Кан Ден Сик



(слева направо) Варич Наталья Наумовна и Ким Людмила Антоновна



Ким Эдуард



(слева направо) Ким Людмила и Кан Ден Сик



КОРЕЙСКИЙ  
КУЛЬТУРНЫЙ  
ЦЕНТР

Периодическое издание Корейского культурного центра журнал «МУГУНХВА»

Учредитель: Корейский культурный центр <http://koreancenter.org.ua>

Свидетельство о регистрации КВ № 14235-3206Р от 09.07.2008 г.,

выдано Министерством юстиции Украины в г. Киеве

Адрес редакции: Киев, 03115, ул. Хмельницкая, 10

Корейский культурный центр

Тел.: (044) 424-20-61 (21-61), e-mail: office@koreancenter.org.ua

Глава редакционного совета: Кан Ден Сик

Главный редактор: Ковальская Валентина

Материалы подготовили: Ковальская Валентина, Боровец Оксана, Марушевская Ирина

Верстка и дизайн — Ковальская Валентина

Тираж 1400 экз., распространяется бесплатно

# ПОСОЛ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ В УКРАИНЕ КИМ ЫН-ЦЖУН: «НАДЕЮСЬ, ЧТО ДРУЖБА МЕЖДУ НАШИМИ СТРАНАМИ И НАРОДАМИ БУДЕТ УКРЕПЛЯТЬСЯ ВСЕ БОЛЬШЕ И БОЛЬШЕ»

*Читателям нашего журнала очень интересно узнать о Вас больше. Расскажите, пожалуйста, о себе, где Вы родились, учились? Как начинался Ваш трудовой путь? В каких странах Вы работали до приезда в Украину?*

Я родился 20 января 1959 года в провинции Чхунчхон-намдо. Свою дипломатическую карьеру начал в 1981 году, то есть, посвятил работе дипломата 32 года, представляя Республику Корея в США, Германии, РФ. И вот уже почти полтора года работаю в Украине. В России я работал два года начальником отдела СНГ и генеральным директором европейского департамента, поэтому мне было достаточно легко освоиться здесь, имея предыдущий опыт работы со странами СНГ.

В 2012 году мы будем отмечать двадцатилетие дипломатических отношений между Украиной и Республикой Корея, я прилагаю все усилия, чтобы связь между нашими странами все время укреплялась.

У меня четверо детей: два сына и две дочери. Самый старший сын закончил службу в армии.

**Какие, на Ваш взгляд, перспективы развития отношений между Республикой Корея и Украиной? Какие направления в дипломатической работе в Украине Вы считаете наиболее приоритетными?**

Республика Корея сотрудничает с Украиной в различных областях. Одна из важных на сегодняшний день – участие в программе подготовки к Евро-2012. Активное сотрудничество также планируется в сфере улучшения энергоэффективности и диверсификации энергоресурсов, включая возобновляемые.

Особое внимание уделяется содействию роста инноваций и эффективности в производстве высококачественных продук-



*Посол РК в Украине Ким Ын-Цжун*

тов в Украине. Сотрудничество в развитии IT-технологий и космических программ выгодно для обеих стран.

Другой важный аспект – это продолжающиеся переговоры между Украиной и ЕС по Соглашению о зоне свободной торговли, которое может быть подписано к концу этого года, после чего экономическое сотрудничество между Кореей и Украиной должно перейти в иное качество. При этом следует учитывать тот факт, что Соглашение о свободной торговле между Кореей и ЕС уже вступило в силу 1 июля 2011 года.

Я надеюсь, что дружба между нашими странами и народами будет укрепляться все больше и больше. Также для наших отношений будут полезны различные культурные мероприятия, посвященные 20-летию установления дипотношений между нашими странами, которые будут проводиться в этом году.

**Какие отрасли украинской экономики интересны корейским предпринимателям?**

Для корейских инвесторов Украина является привлекательной страной со следующими преимуществами:

- большой рынок с населением в 47 млн. человек;
- обширные плодородные пахотные земли и хорошие производственные возможности;
- стратегически важное расположение между СНГ и ЕС с морскими портами на Черном море.

Однако существуют проблемные обстоятельства, с которыми необходимо справиться правительству и населению Украины:

1. прозрачные и эффективные условия для основания и ведения бизнеса инвестором;
2. деловые отношения, направленные на достижение среднего и долгосрочного партнерства с разделением льгот и рисков;
3. усовершенствование использования энергии и диверсификация энергоресурсов.

Я убежден, что наши страны способны развивать взаимовыгодные проекты в сельском хозяйстве, в разработке полезных ископаемых так же, как и в сфере источников возобновляемой энергии.

*С 26 по 28 марта 2012 г. в Сеуле проходил Всемирный саммит по вопросам*

**ядерной безопасности, в котором принял участие Президент Украины Виктор Янукович. Какие итоги саммита для Республики Корея?**

Это был уже второй Саммит по ядерной безопасности. Следует сказать, что одной из задач, поставленных перед Саммитом 2012 года, была возможность проверить, достигнуты ли договоренности, заключенные на предыдущем саммите, который проходил в Вашингтоне в 2010 году.

Отдельно следует подчеркнуть, что во время данного саммита между участниками была достигнута договоренность по предотвращению использования ядерных материалов с целью терроризма.

Говоря об Украине, необходимо отметить, что правительство страны сдержало свои обещания, данные в 2010 году по поводу полного отказа от обогащенного урана.

**С 12 мая по 12 августа в городе Ёсу пройдет международная выставка «ЭКСПО-2012». Чем эта выставка будет отличаться от всех предыдущих?**

Предыдущая выставка ЭКСПО состоялась в Шанхае. Нынешняя выставка отличается, конечно же, своей направленностью. Главная тема выставки: «Живой океан и прибрежная зона: разнообразие ресурсов и их рациональное использование». Будут рассматриваться вопросы гармоничного сосуществования человека и природы, в частности, океана.

Дополнительным преимуществом проведения выставки в Республике Корея для страны является возможность экономического и туристического развития города Ёсу, прекрасного портового города с необыкновенной природой, красивейшими морскими видами. Проведение выставки будет самой лучшей рекламой для Ёсу.

Украина также будет представлена на выставке отдельным павильоном и делегацией, состоящей из ста представителей – различных творческих коллективов.

**В соответствии с ранее провозглашенным планом 13 апреля Северная Корея произвела запуск ракеты дальнего радиуса действия. Как на это отреагировало правительство Республики Корея и какие будут Ваши комментарии на этот счет?**

Во время II Международного саммита по ядерной безопасности в Сеуле участники саммита единогласно выразили беспокойство и опасения по поводу действий Северной Кореи, которые могут быть очень небезопасны для мирных жителей Республики Корея.

Председатель Совета безопасности ООН сделал официальное заявление, в котором содержится критика действий Северной Кореи.

Республика Корея, присоединяясь к мировой общественности, требует прекра-



тить такое агрессивное поведение, которое угрожает безопасности не только жителям Республики Корея, но и всему миру. Следует также отметить, что для запуска ракет необходимы значительные ресурсы, которые могут и должны быть использованы в благих целях – для населения Северной Кореи.

**Какие корейско-украинские проекты воплощаются или будут воплощены в жизнь?**

Культурная сфера очень важна для углубления межнациональных отношений, и Посольство Республики Корея придает ей большое значение. Как я уже упоминал, в этом году мы будем отмечать двадцатилетие дипломатических отношений между Украиной и Республикой Корея, поэтому сейчас планируется проведение ряда культурных мероприятий.

В июле состоится выставка традиционного корейского костюма ханбок, во второй половине 2012 года – фестиваль корейского кино, в ноябре пройдет совместный концерт известных корейских и украинских музыкантов и исполнителей. Кроме того, Посольство Республики Корея традиционно планирует оказать поддержку ежегодному Всеукраинскому фестивалю корейской культуры.

**Что есть особенного в Корее, чего, на Ваш взгляд, недостает в Украине и что стоит перенять у корейцев?**

Я могу поделиться опытом правительства Республики Корея в выходе из глобального экономического кризиса.

Глобальный кризис затронул весь мир и стал помехой для вхождения нашей страны в десятку лучших мировых экономик. С одной стороны, кризис был большим шоком, с другой, он дал толчок для нового экономического прыжка.

После краха одного из крупнейших американских инвестиционных банков Lehman Brothers в 2008-м финансовыми рынками овладела паника с ужесточени-

ем условий и ограничением кредитования. Курсы акций и национальной валюты Кореи взяли верх над стремительно падающими основными иностранными валютами. Кроме того, резко ухудшилась ликвидность иностранной валюты на фоне общего обвала реальной экономики из-за падения уровня экспорта.

Корейское правительство и Центральный банк сделали предупреждающие шаги для предотвращения экономического спада и стабилизации финансовых и валютных рынков.

Правительство РК решило резко увеличить спрос на отечественную продукцию, проводя политику активного сокращения налогов и увеличения бюджетных расходов. Центральный банк Республики Корея резко уменьшил учетную ставку в шесть этапов – с октября 2008-го по февраль 2009 года снизил ее в общей сложности с 3,25% до 2,0%.

Также на государственном уровне были приняты решения о расширении условий ликвидности на валютном рынке и подписаны соглашения о валютном свопе с крупнейшими центральными банками.

Благодаря таким действиям и разумной политике, корейская экономика преодолела последствия глобального финансового кризиса уже во второй половине 2009 года, демонстрируя быстрое восстановление по сравнению с другими участниками Организации экономического сотрудничества и развития (OECD).

Заглядывая в будущее, корейское правительство планирует реализовать программу стабильного роста экономики путем увеличения внутреннего спроса и поощрения отраслей промышленности с возобновляемой динамикой развития.

Кроме того, усвоив все уроки глобального кризиса, власти страны приложат все усилия, чтобы Республика Корея вошла в ТОП-10 мировых экономик.

## НАВСТРЕЧУ СЕУЛЬСКОМУ САММИТУ ПО ЯДЕРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ 2012

Проблема нераспространения ядерного оружия и контроля над ядерными материалами относится к чрезвычайно актуальным вопросам глобального масштаба. Над ее решением уже длительное время работают международные организации и передовая мировая общественность, которые определили Сеул местом проведения Саммита по ядерной безопасности. Он состоялся в Республике Корея 26 - 27 марта 2012 года. Это вторая встреча с указанной тематикой со времен саммита в США 2010 года.

В саммите приняли участие главы более чем 50 государств, включая Украину, а также руководители ведущих международных организаций, объединенных в своей приверженности укреплению международного режима ядерной безопасности и противодействия угрозе ядерного терроризма.

Выбор Республики Корея в качестве принимающей стороны саммита отражает признание международным сообществом корейских ядерных технологий мирового класса, соблюдение обязательств по Договору о нераспространении ядерного оружия и их примерное использование в мирной ядерной энергетике.

Усилия участников саммита были направлены на решение серьезных проблем на пути к безопасности ядерных материалов и предотвращения ядерных терактов.

Масштабы этих проблем становятся яснее, если учесть количество ядерного материала, сконцентрированного в мире и которого достаточно для изготовления более чем 100 000 единиц оружия.

Большое количество оружейного материала используется в различных гражданских и военных целях, создавая постоянную угрозу. Если часть этого материала попадет в ненадежные руки, то акт ядерного терроризма может стать реальностью.

Другая опасность заключается в том, что ядерные объекты, такие как атомные электростанции, бассейны для хранения отработанного топлива или предприятия для регенерации такого топлива, могут стать мишенью для террористических атак.

Вполне возможно, что повреждение этих объектов, вызванное преступными действиями, гораздо превысит убытки, причиненные человеческими ошибками или природными катаклизмами, как это произошло в Чернобыле и Фукусиме.

Эти трагические случаи показали, что даже ограниченный выброс радиоактивного материала может иметь тяжелые долгосрочные последствия для здоровья человека и экономики страны.

Ключевыми составляющими международного режима ядерной безопасности, который был разработан с целью противостояния угрозе ядерного терроризма, являются Конвенция о физической защите ядерного материала и Международная конвенция о борьбе с актами ядерного терроризма.

Эти соглашения требуют от стран-участниц обеспечения адекватной защиты своих ядерных материалов и создания правовой основы для преследования актов ядерного терроризма.

Большинство технических знаний в области ядерной безопасности сосредоточено в Международном агентстве по атомной энергии, которое разрабатывает руководящие принципы и нормы физической защиты и предоставляет государствам-членам экспертные консультации и помощь. Укрепление этих элементов глобального режима ядерной безопасности является важной частью повестки дня саммита в Сеуле.

Саммит способствовал укреплению механизма ядерной безопасности в ряде сфер: расширении физических обязательств по защите всех категорий ядерных материалов, повышении прозрачности и подотчетности, а также создании институциональной основы для улучшения международного сотрудничества.

Страны, в распоряжении которых находятся военные материалы, должны занять твердую позицию в проверке того, что их военные запасы безопасны и имеют надежную защиту.

В качестве первого шага они могли бы обнародовать количество оружейных материалов в своих арсеналах и обязаться устранить материалы, которые превышают потребности национальной безопасности. Саммит по ядерной безопасности позволил активно поддерживать эти шаги и гарантировать, что они являются нормой для всех государств, имеющих военные ядерные материалы.

Для дальнейшего повышения прозрачности и подотчетности ядерных материалов в ходе саммита по ядерной безо-



пасности был рассмотрен вопрос о создании механизма, который обеспечит информирование МАГАТЭ по хранению гражданских ядерных материалов.

Сеульский саммит по ядерной безопасности 2012 стал возможностью для Республики Корея получить международное признание мировым сообществом и усилить свои позиции, которые были достигнуты после проведения G20 в Сеуле в 2010 году.

Кроме того, саммит стал своеобразным форумом для обсуждения вопроса не только о ядерной безопасности, но и о взаимодействии в сфере мероприятий по предупреждению ядерных катастроф, которые оказались снова в центре внимания после ядерной аварии на станции Фукусима в 2011 году.

Участие Украины в Сеульском саммите и выполнение курса на ликвидацию запасов высокообогащенного урана позволили стране стать полноправным участником создания глобальной программы политики ядерной безопасности.

Непосредственное участие Президента Украины в саммите стало ключевым моментом в дальнейшем развитии сотрудничества между двумя странами, которые отмечают в эти дни 20-ю годовщину установления дипломатических отношений.

## В ПОИСКАХ БЕЗОПАСНОСТИ: НА ПУТИ ИЗ КИЕВА В СЕУЛ

26-27 марта в Сеуле состоялся Второй саммит по вопросам ядерной безопасности, одно из самых представительных и престижных собраний в мире. В саммите приняли участие 53 главы государств и правительств, среди которых был и Президент Украины.

Таким образом, была сформирована площадка общения для мирового правящего класса, позволяющая в ходе двусторонних встреч лидеров обсудить не только ядерные проблемы (нераспространение ядерного оружия и денуклеаризация, безопасность АЭС в свете Фукусимской трагедии, сохранность ядерных материалов и борьба с ядерной контрабандой, предотвращение атомного терроризма, хранение отработанного топлива, роль МАГАТЭ и т.д.), но и любые иные ключевые вопросы современной повестки дня.

Первый саммит, как известно, состоялся в апреле 2010 года в Вашингтоне под патронатом Барака Обамы. В качестве основной цели этой инициативы, связанной с приоритетностью для Соединенных Штатов темы нераспространения, рассматривается достижение максимально полной безопасности ядерных материалов.

Проведение Второго саммита в Сеуле носит характер, явно подчеркивающий дипломатический престиж и влияние этой столицы. Дело, на наш взгляд, отнюдь не только в том, сколь значимы для мировой повестки дня дебаты по поводу ядерного оружия на Корейском полуострове, но также и в том, что переезд саммита на Дальний Восток лишним раз засвидетельствовал возрастающий политический вес в мировом геостратегическом и геоэкономическом балансе сил азиатских государств. Напомним, что в 2010 году в Корею состоялась встреча G-20 – лидеров 20 наиболее влиятельных стран мира.

Эта тенденция определенного сдвига мирового баланса в сторону азиатских, особенно дальневосточных, стран давно уже стала очевидным и признанным фактом для политических, экспертных и академических кругов (вспомним, к примеру, резонансный доклад Национального разведывательного совета США «Контур мирового будущего», опубликованный в открытой печати в 2004 году). В Украине же на уровне истеблишмента этот факт легитимирован относительно недавно. Например, в марте этого года в своей обстоятельной и концептуальной статье «Стратегическое равновесие как шанс Украины в многополярном мире» министр иностранных дел Константин Грищенко солидаризовался с прогнозами, согласно которым через 10-15 лет среди ведущей пятерки мировых экономик три будут представлять Восток.

Напомним также, что на предыдущем Вашингтонском саммите Украина подчеркнуто миролюбиво заявила об отказе от собственного резерва высокообогащенного урана (ВОУ). Было принято политическое решение избавиться от ВОУ до Сеульского саммита и перевести работу украинских исследовательских лабораторий на низкообогащенный уран.

Такая позиция вызвала в высшей степени комплиментарную реакцию за пределами Украины, в том числе ее приветствовали администрация США и председатель сенатского Комитета по иностранным делам Джон Керри.

В самой же Украине по поводу отказа от ВОУ существовали разные мнения. Так что теперь команда Виктора Януковича имеет возможность в ходе Сеульского саммита доказать верность сво-



ей подчеркнуто миролюбивой позиции с точки зрения обеспечения национальных интересов.

По крайней мере обращает на себя внимание тот факт, что после проведения Вашингтонского саммита Украине удалось значительно расширить международную донорскую помощь на чернобыльские программы. К концу 2011 года фонд «Чернобыль-Укрытие», собирающий деньги на новую систему защиты над реактором № 4 в Чернобыле, аккумулировал 900 млн. евро со стороны западных стран и России.

Кроме того, в конце сентября прошлого года Украина и США подписали Меморандум о взаимопонимании относительно сотрудничества в вопросах ядерной безопасности. Согласно этому документу, США обязались оказать помощь в перестройке украинских лабораторий под низкообогащенный уран и создании современной установки источника нейтронов на сумму, превышающую 60 млн. долларов.

Еще один важный аспект деятельности Украины в сфере ядерной безопасности, который, скорее всего, будет упомянут на Сеульском саммите, – консультации и обмен информацией по поводу послеаварийных ситуаций с Японией, которая пережила технологическую катастрофу в Фукусиме. По этому поводу готовится соглашение между двумя странами.

Наконец, открытым вопросом для Украины в сфере обеспечения ее безопасности является усиление гарантий, зафиксированных в рамках т.н. Будапештского меморандума 1994 года, которые ядерные государства предоставили ей в обмен на отказ от ядерного оружия. Барак Обама подчеркнул, что эти гарантии останутся в силе. Но для Украины чрезвычайно важно также повышение статуса этого меморандума, который ныне является политической декларацией, до уровня международного договора.

В любом случае Сеульский саммит является весьма важной акцией для Украины, и отраднo, что он проходит в столице государства, с которым у нашей страны нет никаких разногласий.

*Тимофей Корнейчук, политолог  
Киевский центр политических исследований и конфликтолог*

## ЖИЗНЬ АССОЦИАЦИЙ

# ДЖАНКОЙ: ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГИ ДМИТРИЯ ШИНА «СОВЕТСКИЕ КОРЕЙЦЫ НА ФРОНТАХ ВОВ»

Здравствуйтесь, уважаемая редакция журнала «Мугунхва».

Пишут вам жители города Джанкоя Автономной Республики Крым. Хотелось бы поблагодарить всю редакционную коллегию журнала за вашу нелегкую, но очень благородную творческую работу. Здоровья, счастья и больших успехов всем вам и вашим близким. Благодаря вашему журналу мы обрели новых интересных и замечательных друзей.

В журнале «Мугунхва» № 8 за июль-август 2009 г. была опубликована статья о том, что в Москве идет работа над книгой, посвященной корейцам-ветеранам ВОВ. Авторами издания являются Дмитрий Шин, Валентин Цой и Борис Пак. К сожалению, Борис Пак совсем немного не дождал до выхода этой книги.

Книга увидела свет в ноябре 2011 г. На сегодняшний день, по нашему мнению, она не имеет аналога по значимости и исключительной достоверности исторических фактов и событий военного времени. Благодаря огромной титанической работе авторов мы узнали много интересного и трагического о советских корейцах, которые воевали и сложили головы на фронтах ВОВ. Вечная им память и низкий земной поклон от живых потомков.

Конечно, может быть, не все герои вошли в эту книгу, но главное – есть начало. Я, Юн Галина Ильинична, пенсионерка, живу в Джанкое с июня 1990 г., тоже решила написать о своем отце, который имеет непосредственное отношение к событиям ВОВ. Но мой отец работал для фронта в тылу: строил военные аэродромы, охранял

эшелоны с немецкими военнопленными, трудился литейщиком на заводе им. Кирова в Ленинграде, поэтому не был включен в эту книгу. Ее авторы собирали информацию исключительно о корейцах, воевавших на фронтах. Но в настоящее время готовится книга о корейцах, самоотверженно трудившихся в тылу, героически приближая победу над врагом. Хотелось бы пожелать авторам неиссякаемой энергии, крепкого здоровья, больших творческих успехов и исполнения всех задуманных желаний.

Автор книги «Советские корейцы на фронтах ВОВ» Дмитрий Шин в ходе работы над изданием написал мне письмо с просьбой помочь в подготовке материала о подпольщике Антоне Киме, который воевал и героически погиб в 1944 г. при освобождении поселка Раздольное от немецких за-



хватчиков. Мы всей семьей подключились к этой поисковой работе. Благодаря прекрасным, добрым и отзывчивым людям – заведующей библиотекой пос. Раздольное Аляевой Надежде Александровне и ее заместителю Новиковой Галине Васильевне – был подготовлен обширный материал об Антоне Киме. Хочется сердечно поблагодарить их за огромную работу. Ведь им пришлось приложить немало усилий, терпения и большого труда, чтобы помочь авторам книги написать об их земляке, герое ВОВ.

По словам автора книги Дмитрия Шина, собранные работниками библиотеки материалы и документы об Антоне Киме заняли в ней ведущее место. Презентация издания состоялась 13.04.2012 г. в день освобождения пос. Раздольного. Нас, джанкойцев, также пригласили в гости. К большому сожалению, из корейцев нас было только трое: Хан Александра Николаевна, пенсионерка, ее внук Иосиф, 9 лет, и я, Юн Галина Ильинична.

Из поселка Раздольное присутствовали библиотекари, представители из райгосадминистрации и старшекласники. Все прошло на самом высоком уровне. Хан Александра Николаевна прочитала свое стихотворение в честь этого знаменательного события. Было немного грустно и обидно сознавать, что не было никого из числа корейцев, проживающих в этом поселке, хотя они тоже были приглашены. Память об Антоне Киме бережно хранят в его поселке. Названы улицы в его честь в пос. Раздольное и Славянское. Похоронен герой на берегу Черного моря в с. Стерегущее. На праздник Победы мы (Хан Александра Николаевна с внуком Иосифом, Юн Маврик Алексеевич, подполковник в отставке, Пен Дмитрий Борисович, доктор филологии, и я, Юн Галина Ильинична) посетили в с. Стерегущее мемориальную постмортальную плиту с именем Антона Кима. Состоялся торжественный митинг у памятника героям войны.

Прежде всего почтили минутой молчания павших героев, затем поздравили и пожелали крепкого здоровья ветеранам ВОВ. Особую торжественность моменту придали присутствие почетного караула гарнизона пограничной заставы, представителей местной администрации, интеллигенции и священнослужителя. Нужно также отметить, что большую лепту в организацию праздника внесли работники библиотеки. Кстати, журналы «Мугунхва» (несколько номеров) мы передали в фонд библиотеки. Думаю, их будет интересно читать не только взрослым, но и детям. Благодаря доброжелательности и гостеприимности сельчан мы посетили все памятные места, связанные с именем героя. Осмотрели улицу имени Антона Кима, мемориальную братскую стелу, у основания которой среди перечня жертв войны значатся и братья Антон Ким и Александр Ким. Высылаем вам несколько фотографий, которые сделали библиотекари и Дмитрий Пен. Надеемся, что в Киеве праздник Победы прошел с особой торжественностью.

Авторы книги благодарят и вашу коллегу Наталью Наумовну Варич за участие в ее подготовке. Наверное, она вам показала эту замечательную и поистине бесценную книгу о безвозвратно ушедших героях войны. В составлении и написании этого письма приняли участие все вышеперечисленные жители г. Джанкой.

*С уважением и искренней благодарностью,  
Хан А.Н., Юн М.А., Пен Д.Б. и Юн Г.И.  
г. Джанкой, 22.05.2012 г.*



## КРИВОЙ РОГ: ДЕНЬ ДОБРЫХ ДЕЛ

«От благих намерений к добрым делам» – именно такой девиз сопровождал акцию «День Добрых Дел», которая в Кривом Роге проводилась впервые. Мероприятие было инициировано и организовано местными национальными общинами при поддержке городских властей, а также благотворительных организаций, бизнес-структур и телевидения. Корейская община была представлена Обществом корейской культуры «Соман» во главе с ее руководителем Пак Владимиром Федоровичем.

Большая акция добрых дел началась с концерта, который порадовал всех присутствующих вокально-инструментальными, танцевальными и поэтическими номерами, подготовленными национальными общинами Кривого Рога. Много удовольствия доставили зрителям выступления Хегай Алисы, Пак Дана и Пак Леры.

Весёлый концерт прерывали только бурные аплодисменты и конкурсы, в которых разыгрывались призы.

Организаторы и участники мероприятия оборудовали информационные палатки, где все желающие могли узнать о тех добрых делах, которые уже сделаны, и о тех, которые ещё обязательно предстоит совершить.

Как сказал известный писатель Марк Твен, «доброта – это то, что может услышать глухой и увидеть слепой», а пришедшие 25 марта в Театр драмы и музыкальной комедии им. Т.Г. Шевченко смогли не только увидеть и услышать, но и почувствовать на себе тепло доброты совершенно незнакомых людей, а также поделиться своими хорошими намерениями и воплотить их в добрые дела.

День Добрых Дел призван привлечь внимание жителей нашего города на то, что для оказания помощи не всегда нужны большие финансовые вложения, а прежде всего желание помочь.

Ребята из молодежного клуба инициировали импровизированную студию ИЗО – на колоннах театра они разместили плакаты, и все желающие могли сотворить добро с помощью красок и нарисовать пред-

меты, символизирующие счастье, радость и добрые дела.

Молодежь организовала флешмоб «Обнимашки», предлагая тепло своих объятий всем прохожим.

Маленькие дети раздавали присутствующим сердечки. На них были написаны добрые дела, для которых всегда есть время и возможности, например, сказать родителям, как ты их любишь.

День Добрых Дел организован с целью поддержать популяризацию и развитие волонтерского движения среди молодежи, создать новую традицию благодеяния, а также повысить мотивацию молодежи делать бескорыстные добрые дела, таким образом, умножая позитивные моменты как дающему, так и принимающему помощь.

Судя по улыбкам прохожих, детскому смеху и хорошему настроению всех присутствовавших, оказалось, что делать добрые дела – это так приятно, а главное, очень просто. Давайте не будем ограничиваться одним днём в календаре, а постараемся делать такие нужные добрые дела как можно чаще!

Организаторы акции выражают благодарность людям, которые поддержали проведение Дня Добрых Дел в Кривом Роге, а именно заместителю городского главы Валентине Берлин, начальнику отдела культуры и туризма города Любовь Маляренко, директору Театра драмы и музыкальной комедии им. Т.Г. Шевченко Назару Чирку, начальнику комитета по делам семьи и молодежи городского совета Светлане Лавренко, и всем тем, кто принял участие в этой акции.



Пак Валерия



Ли Жанна



Хегай Алиса



Ким Лена



Ким Катя



Ким Марина



Ким Роза



Тен Лена



## КИЕВ: ФЕСТИВАЛЬ «СОЛНЕЧНЫЙ КАШТАНЧИК»

С 24 по 28 мая 2012 года в Киеве проходил III Международный благотворительный фестиваль детско-юношеского творчества «Солнечный каштанчик». Инициатором и организатором праздника является народный художественный коллектив, ансамбль танца «Витаминчики» (руководители – Елена и Олег Мельники).

Фестиваль проходил при поддержке Министерства культуры Украины, Главного управления культуры КГГА, Святошинской райгосадминистрации и лично главы Национального хореографического союза Украины, Героя Украины Мирослава Вантуха.

Цель мероприятия – ознакомить детские танцевальные коллективы из разных стран мира с нынешней футбольной столицей Европы в преддверии Евро-2012 и представить киевлянам их творчество, колорит и самобытность национальных танцевальных культур.

26 мая на бульваре имени Вернадского прошло торжественное открытие фестиваля, презентационные выступления зарубежных коллективов и других участников праздника. А чуть позже, в рамках празднования Дня столицы и Дня Киева, на Певческом поле «Солнечный каштанчик» провел пятичасовой танцевальный марафон.

Очень красивым было праздничное карнавальное шествие, после праздник продолжился на Певческом поле, где состоялось хореографическое шоу «Танец объединяет планету» с участием хореографических коллективов из зарубежья, украинских танцевальных ансамблей и детских коллективов зарубежных диаспор в Украине. 27 мая в Национальном театре им. И.Франко прошел грандиозный гала-концерт и церемония закрытия фестиваля.





В фестивале приняли участие зарубежные коллективы из России, Литвы, Польши, Словакии, Турции, Грузии, Азербайджана, Индии. Гостями фестиваля стали творческие коллективы национальных меньшинств, проживающих в Украине, и культурных центров при дипломатических представительствах иностранных государств. В их числе – ансамбль традиционных корейских танцев «Торади».

Вот что говорит председатель оргкомитета фестиваля Олег Мельник: «В то время, когда мир раздирают противоречия, конфликты, противостояния, спровоцированные потерей взрослым населением планеты ценностных ориентиров, объединение детей разных национальностей и вероисповеданий вокруг идеи мира и братства является более чем актуальным. Киев как духовный центр Киевской Руси призван стать объединяющим началом такого единения. Поэтому мы, авторы проекта, предлагаем взять за основу те увлечения и интересы юного поколения, которые являются общими для детей всего мира и раскрывают глубинную суть духовной идентичности того или иного народа».

В первую очередь, это детско-юношеское народное творчество, которое проявляется в хореографическом, вокальном и декоративно-прикладном искусстве, в различных жанрах художественной самодельности, в техническом творчестве. Объединяющая сила творческих личностей юного возраста способна преодолевать границы, непонимание и этнические различия. Идея благотворительности и милосердия всегда присутствовала в бескорыстном процессе создания, а особенно, когда речь идет о чистых детских душах».



## НОВОСТИ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

### В РК ПРОШЕЛ ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН-ТЕСТ ДЛЯ СТАРШЕКЛАСНИКОВ



7 июня в Республике Корея прошел подготовительный единый государственный экзамен для старшеклассников, готовящий их к настоящему экзамену, который им предстоит сдавать 8 ноября. Как сообщил Корейский институт по подготовке и оценке учебных планов, этот экзамен прошел во всех школах высшей ступени и в других учебных учреждениях.

Всего на этот раз его сдавали 675 560 старшеклассников страны. До проведения предстоящего единого государственного экзамена, необходимого для поступления в вузы, данный пробный тест проводится дважды. Его цель – подготовить старшеклассников к единому государственному экзамену.

Институт также сообщил, что, как и в прошлом году, примерно 70 процентов вопросов этого подготовительного теста взяты из материалов учебных пособий, подготовленных и внедренных образовательным телеканалом EBS.

### 2012-Й ОБЪЯВЛЕН ГОДОМ НАЧАЛА ГОРОДСКОГО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА



2 июня в Сеуле состоялось торжественное мероприятие по высадке рисовой рассады. Ее высаживали на городском острове Нодылсом, расположенном в сеульском

районе Ичхон-дон муниципального округа Ёнсан-гу, где были созданы специальные рисовые поля площадью 1 тыс. кв. метров. В высадке рисовой рассады участвовали 1,5 тыс. жителей столицы и мэр Сеула Пак Вон Сун. Участники мероприятия посадили более семидесяти видов риса, которые в основном растут в Корее.

Эти поля назвали «рисовыми полями бороздчатых узкоротов», поскольку здесь, главным образом, обитают именно они. В своем выступлении Пак Вон Сун объявил 2012 год началом развития городского сельского хозяйства в стране и сказал, что маленькие земельные участки, расположенные по всему Сеулу, будут активно возделываться, и Сеул станет городом номер один по уровню развития городского сельского хозяйства.

### ДО 2014 ГОДА ВСЕ ПУНКТЫ ОБЩЕПИТА СЕУЛА БУДУТ ОБЪЯВЛЕНЫ ЗОНАМИ СВОБОДНЫМИ ОТ КУРЕНИЯ



До 2014 года во всех пунктах общественного питания в Сеуле будет введен запрет на курение. Для этого мэрия южнокорейской столицы намерена на два года раньше выполнить план министерства здравоохранения и социального обеспечения РК об объявлении пунктов общественного питания зонами свободными от курения до 2016 года.

Действующее законодательство позволяет занимать под подобные зоны более половины территории пункта общественного питания, общая площадь которого больше 150 кв. метров. В число объектов новой антитабачной инициативы правительства входят обычные кафе, рестораны, столовые, кофейни и другие подобные пункты общепита и отдыха.

Исключением являются ночные клубы и другие подобные заведения, которые посещают исключительно лица достигшие совершеннолетия. Кроме того, под строгий контроль будет взята практика рекламы табачных изделий, которая разрешена толь-

ко в помещении магазинов, торгующих сигаретами.

### ЖИТЕЛИ РК ОТПРАЗДНОВАЛИ ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ БУДДЫ

28 мая в Республике Корея прошли



многочисленные торжественные мероприятия по случаю Дня рождения Будды. По буддийскому летоисчислению ему исполняется 2556 лет.

Праздничные службы прошли во всех буддийских храмах РК, которых насчитывается более 20 тысяч, и главным из них является храм Чогеса в центре Сеула. Там в праздничный день было особенно многолюдно.

По традиции состоялся также совместный молебен, в котором, помимо буддистов, приняли участие представители других религий, включая христиан. Последователи буддизма составляют более четверти населения РК, и День рождения Будды является выходным.

### 49 ОРИГИНАЛЬНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ КАРТ БУДУТ ПРЕДСТАВЛЕНЫ НА ВЫСТАВКЕ В СЕУЛЕ



49 оригинальных географических карт, составленных в Японии и других зарубежных странах, будут представлены широкой публике.

Все они свидетельствуют о том, что Восточное море ранее не называлось Японским, а носило название Чосонского или Корейского, а острова Токто и Уллындо исто-

рически принадлежали Корее. Выставка откроется 25 мая в Музее карт при Национальном институте географической информации. Это будет первая в РК выставка оригинальных карт, изданных в Японии, Франции, Англии и других странах.

На карте, составленной в 1810 году в Японии в период феодального военного правления Эдо, Восточное море указано как Чосонское. На выставке будет представлена также карта под названием «Общая карта королевства Чосон», составленная в 1735 году во Франции картографом Д'Анвиллем. Это первая в истории карта Корейского полуострова, составленная на Западе.

На карте острова Токто и Ульындо обозначены как часть территории средневекового корейского государства Чосон. Министерство сухопутных и морских территорий РК будет продолжать собирать материалы, подтверждающие исконные географические названия и территориальный суверенитет над островами Токто.

## ЮЖНОКОРЕЙСКАЯ СКРИПАЧКА ЗАНЯЛА ТРЕТЬЕ МЕСТО НА МЕЖДУНАРОДНОМ МУЗЫКАЛЬНОМ КОНКУРСЕ ИМЕНИ КОРОЛЕВЫ ЕЛИЗАВЕТЫ



24-летняя южнокорейская скрипачка Син Хён Су заняла третье место и получила денежный приз на сумму 17 тыс. евро на престижном Международном музыкальном конкурсе имени королевы Елизаветы, завершившемся в воскресенье в Брюсселе. В финале конкурса она исполнила Третью сонату для скрипки и фортепиано Иоганна Брамса.

В этом году на соревновании академических музыкантов в бельгийской столице определяли лучшего скрипача. Первое место на конкурсе занял российский скрипач Андрей Баранов, второй приз достался Тацукэ Нарита из Японии.

Всего в музыкальном состязании принимали участие 78 скрипачей, 12 человек вышли в финал. Конкурс академических музыкантов проводится ежегодно по одной из четырех музыкальных дисциплин – скрипка, фортепиано, академическое пение и композиторское искусство.

## THE KOREA TIMES: «КОРЕЙСКАЯ ВОЛНА ЕДВА ЛИ ПРОДЛИТСЯ БОЛЬШЕ 5 ЛЕТ»

На сайте «The Korea Times» опубликована интересная статья об отношении иностранцев к Корейской волне. В статье анализируются результаты опроса, проведенного Министерством культуры, спорта и туризма и Корейским фондом международного культурного обмена (KOFICE). В ходе проекта было опрошено 3600 человек из таких стран, как Китай, Япония, Тайланд, США и Франция; респондентов попросили поделиться своими мыслями о продолжающемся успехе Корейской волны.

Шесть из 10 человек считают, что недавно повальное увлечение корейской культурой, поп-музыкой, фильмами и сериалами, пойдет на спад в течение следующих нескольких лет.

60% опрошенных в 9 странах сомневаются, что Корейская волна сможет продолжить свое победное шествие по миру. Напомним, что начало этого успеха связывают с популярным корейским сериалом «Зимняя соната» (2002) и девичьей поп-группой Girls' Generation (которые по-прежнему имеют толпы поклонников по всему миру). Тем не менее, представители корейской развлекательной индустрии, опьяненные успехами на мировом рынке, испытали шок, ознакомившись с результатами опроса.

В качестве основной причины спада успешности Корейской волны иностранцы называют «надоевшее стандартное содержание» (20,5% опрошенных).

Раскованные танцы, тексты песен и костюмы – отличительная черта корейских поп-идолов и исполнителей, не вышедших из подросткового возраста. Корейские сериалы крутятся вокруг одних и тех же сюжетов: адюльтер, месть и секреты, связанные с рождением персонажей или их личностью — это успело порядком поднадоесть не только зарубежной, но и внутренней аудитории.

Эксперты полагают, что настало время задуматься о создании нового облика Корейской волны.

По мнению экспертов, Корея должна представить миру свою уникальную «историю», интегрируя традиционную национальную культуру с популярными жанрами.

«Если содержимое не будет оригинальным и разнообразным, выживание на рынке крайне сомнительно. Важно, чтобы СМИ смогли продемонстрировать разнообразие сюжетов, — заявил представитель Министерства культуры, — кроме того, нам требуется привлекать финансовые инвестиции, так как никто не может создать шедевр, имея в наличии только отличную историю или идею».

## В КЁНЧЖУ ПРОШЛИ РАСКОПКИ МОГИЛЫ ВРЕМЕН ТРЕХ ГОСУДАРСТВ



В городе Кёнчжу провинции Кёнсан-Пукто обнаружены ценные археологические находки, в том числе бронзовая посуда. Об этом сообщили в Государственном институте культурного наследия Кёнчжу при Управлении культурного наследия РК.

Находки были обнаружены на месте захоронения, относящегося к древнему государству Силла периода Трех государств. Диаметр могилы 23 метра. В ходе раскопок также были найдены золотые серьги, стеклянные бусы, серебряный ремень и другое. В институте выразили надежду на то, что находки станут полезными в изучении истории государства Силла в конце V – начале VI вв.

## ЮЖНАЯ КОРЕЯ НАЧАЛА СТРОИТЕЛЬСТВО МЕЖДУНАРОДНОГО МОРСКОГО ПОРТА SAEMANGEUM

14 июня началось строительство нового международного морского порта Saemangeum на юго-западном побережье, в 280 км к югу от Сеула, информируют СМИ со ссылкой на правительственное сообщение.

Пропускная способность нового порта составит 17,3 млн. т в год. К пирсу порта Saemangeum смогут подойти 18 судов одновременно.

Правительство страны до 2020 г. у нового порта намерено создать крупный технопарк, где будут размещены высокотехнологичные производства.



## В КОРЕЕ СТАРТОВАЛА МЕЖДУНАРОДНАЯ ВЫСТАВКА ЭКСПО-2012

12 мая в корейском городе Йосу, провинция Чолла-Намдо, стартовала Международная выставка ЭКСПО-2012, которая будет открыта для посещения в течение трех месяцев. Выставка призвана улучшить восприятие понятия "человечество", а также показать, каким наш мир есть сейчас и что нас ждет в будущем.



*Джин Кё Сух,  
Исследовательский  
Институт международной  
экономической политики*

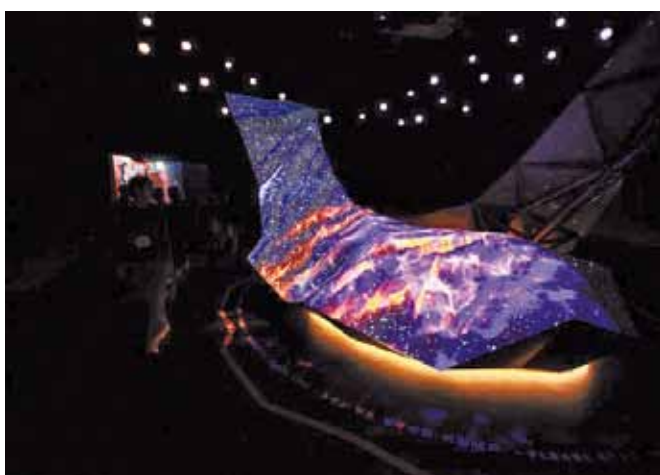


Это не очередная выставка "купи-продай". ЭКСПО-2012 носит международный характер, поскольку представленные на ней работы являются достоянием стран, а не корпораций. Другими словами, именно

страны имеют возможность заявить о себе всему миру. По этой причине ЭКСПО иногда называют "экономической и культурной олимпиадой", а иногда даже присваивают ей звание третьего по важности события

в мире, наряду с Олимпийскими играми и Чемпионатом мира по футболу.

Более ста стран примут участие в ЭКСПО-2012, чтобы представить свои достижения в океанических технологиях, а также



принять участие в дискуссии на тему сохранения окружающей среды в мировом океане.

ЭКСПО официально признана Международным бюро выставок. То, что именно Корея удостоилась чести стать в этом году принимающей страной, говорит о ее высоком статусе на мировой арене. Это позволяет нам представить миру проблемы, с которыми, по нашему мнению, сейчас столкнулось человечество, и вместе с представителями других стран искать решение этих проблем.

Тема выставки в этом году: «Живой океан и прибрежная зона: разнообразие ресурсов и их рациональное использование». Вопросы, которые будут затронуты на выставке, касаются всего мира: это и усугубление загрязнения мирового океана, разрушение морских экосистем, проблема поднятия уровня воды и др.

Основная цель выставки – раскрыть значение укрепления баланса между развитием и охраной окружающей среды, сосуществования природы и человечества, а также взаимного процветания настоящего и будущего поколений, которое может быть достигнуто путем успешного решения проблем, связанных с океаном и побережьем.



*Ёни – символ голубого океана и его ресурсов и Сунни – символ живого мира океана и побережья*



Океан – это последний рубеж и сокровищница человечества. ЭКСПО в Йосу ставит перед собой цели напомнить всем людям о величайшей ценности мирового океана и побережья, а также призвать все мировое сообщество искать решение проблем, стоящих перед всеми нами, таких как климатические изменения и разрушение экосистемы. Кроме того, во время ЭКСПО будут проводиться дискуссии на тему рационального использования морских ресурсов.

Как страна-хозяйка Корея планирует использовать преимущества принимающей стороны. Одним из них станет толчок в развитии морского туризма, науки и технологий. Естественно, что все это поможет реализовать программы по уменьшению вреда от парникового эффекта и выделения углекислого газа.

Еще один плюс выставки для Кореи – она сбалансирует экономическое развитие в стране, то есть ускорит его развитие в регионе южного побережья. Это станет большим шагом вперед на пути к превращению Йосу в центр морского туризма, привлечет

внимание к таким местам как Национальный парк Халлехесан и остров Одонг. Также выставка заявит о самом городе Йосу как о новом центре океанической культуры и Ренессанса 21 века.

После проведения ЭКСПО можно считать, что Корея принимала у себя три самых величайших международных фестиваля – летние Олимпийские игры в Сеуле (1988 г.) и Чемпионат мира по футболу (2002 г.). Корея показала свой потенциал во время проведения Олимпийских игр и удивила мир организацией матчей полуфинала Чемпионата мира по футболу.

Мы надеемся, что ЭКСПО-2012 в Йосу станет воплощением великой мечты и духа императора времен объединённой Силлы – Джан Бога, которого называли морским королем.

*Джин Кё Сух*

*Исследовательский Институт международной экономической политики*



## ЮРИДИЧЕСКАЯ РУБРИКА

# НОВОВВЕДЕНИЯ В ПРАВИЛАХ ПОЛУЧЕНИЯ ВИДОВ НА ЖИТЕЛЬСТВО И ВИЗ



Андрей Мединский, юрист

Указанным постановлением был утвержден Порядок оформления, изготовления и выдачи свидетельства на постоянное проживание и свидетельства на временное проживание и технического описания их бланков.

Одновременно со вступлением в действие этого документа утратили силу нормативно-правовые акты, регулировавшие этот вопрос ранее, в том числе постановление КМУ от 26.12.2002 г. № 1983.

Принятие нового документа обусловлено, прежде всего, необходимостью приведения действующего законодательства в соответствие с новым Законом «О правовом статусе иностранцев и лиц без гражданства». Согласно ч. 16 ст. 5 этого Закона техническое описание, образцы бланков свидетельств на постоянное и временное проживание, порядок их оформления и выдачи устанавливаются Кабинетом Министров Украины.

Данная статья посвящена анализу нового Порядка, который определяет механизм оформления, изготовления и выдачи свидетельств на постоянное и временное проживание иностранцам и лицам без гражданства.

«Мугунхва» продолжает серию публикаций о новшествах в законодательстве Украины, связанных со вступлением в силу в конце 2011 года нового Закона «О правовом статусе иностранцев и лиц без гражданства». На этот раз речь пойдет о новых правилах получения видов на постоянное и временное проживание в Украине, утвержденных постановлением Кабмина от 28.03.2012 г. № 251, действующего с 06.04.2012 г.

Кроме того, в статье мы уделим внимание вступившим в силу 13.04.2012 г. изменениям к Инструкции о порядке оформления иностранцам и лицам без гражданства виз для въезда в Украину и транзитного проезда через ее территорию (приказ Министерства иностранных дел от 12.03.2012 г. № 71).

### ДОКУМЕНТЫ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ СВИДЕТЕЛЬСТВА НА ПОСТОЯННОЕ ПРОЖИВАНИЕ

Для получения свидетельства (как на постоянное, так и временное проживание) иностранцы и лица без гражданства должны подать в территориальные органы Государственной миграционной службы (далее – ГМС) по месту проживания заявление. Образцы этих заявлений и порядок их рассмотрения устанавливаются Министерством внутренних дел.

Помимо заявления для получения свидетельства на постоянное проживание необходимо предоставить:

- паспортный документ иностранца или документ, удостоверяющий личность лица без гражданства, и его копию;
- заверенный нотариально перевод страницы с личными данными этого документа на украинский язык;

- копию решения о предоставлении разрешения на иммиграцию;
- квитанцию об оплате госпошлины (на сегодняшний день это 85 грн. согласно Декрету КМУ «О государственной пошлине») или документ, подтверждающий льготы по ее оплате;
- четыре фотографии на матовой бумаге размером 3,5 x 4,5 сантиметра;
- копию выданной налоговым органом справки о присвоении идентификационного номера плательщика налогов (если есть).

### ДОКУМЕНТЫ ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ СВИДЕТЕЛЬСТВА НА ВРЕМЕННОЕ ПРОЖИВАНИЕ

Вместе с заявлением для оформления свидетельства на временное проживание подаются:

- паспортный документ иностранца или документ, удостоверяющий личность лица без гражданства, с визой, а также копии страниц с личными данными указанных документов;
- заверенный нотариально перевод страницы с личными данными этого документа на украинский язык;
- квитанцию об оплате госпошлины (согласно Декрету КМУ «О государствен-

ной пошлине» на сегодняшний день это 34 грн.) или документ, подтверждающий льготы по ее оплате;

- ходатайство (представление) принимающей стороны об оформлении иностранцу или лицу без гражданства свидетельства на временное проживание, необходимые документы, указанные в частях 4 – 15 ст. 5 Закона «О правовом статусе иностранцев и лиц без гражданства» (то есть документы, необходимые для подтверждения прибытия для трудоустройства, реализации международной технической помощи, работы в представительствах иностранных компаний, обучения, воссоединения с семьей и на иных основаниях, предусмотренных ст. 4 Закона). В случае прибытия для воссоединения с семьей необходимо также представить документы о наличии достаточного финансового обеспечения для содержания членов семьи иностранца или лица без гражданства;
- четыре фотографии на матовой бумаге размером 3,5 x 4,5 сантиметра;
- копию выданной налоговым органом справки о присвоении идентификационного номера плательщика налогов (если есть).

## ПОРЯДОК ПОЛУЧЕНИЯ СВИДЕТЕЛЬСТВ

Свидательства оформляются лицам, достигшим 16-летнего возраста (в исключительных случаях при согласии родителей – не достигшим 16 лет).

Срок действия свидетельства на постоянное проживание не ограничен, но свидетельство подлежит обмену при достижении лицом 25 и 45 лет. Срок действия свидетельства на временное проживание – 1 год с возможностью его продления. Если свидетельство выдано в связи с прибытием для реализации проекта международной технической помощи или обучения, то срок действия свидетельства составляет период реализации проекта или обучения.

По результатам рассмотрения заявления и документов о выдаче свидетельства на протяжении 7 дней (для оформления свидетельства на постоянное проживание) и не более 15 дней (для оформления свидетельства на временное проживание) со дня подачи заявления и документов принимается решение о выдаче или отказе в выдаче соответствующего свидетельства.

Свидательство выдается под расписку после предъявления паспорта или документа, удостоверяющего личность лица без гражданства.

В этих документах на последней странице проставляется отметка о получении свидетельства. После получения свидетельства иностранец или лицо без гражданства

обязаны зарегистрировать место проживания в порядке, установленном Законом «О свободе передвижения и свободном выборе места жительства в Украине».

В случае отказа в заявлении делается отметка о причинах принятия такого решения. Основанием для отказа в выдаче свидетельства может быть:

- необходимость обеспечения национальной безопасности или охраны общественного порядка; необходимость охраны здоровья, защиты прав и законных интересов граждан Украины и других лиц, проживающих в Украине;
- представление подделанных документов или заведомо ложных сведений, а также, если документ, удостоверяющий личность, испорчен или не соответствует установленному образцу;
- выявление фактов неисполнения решений суда или органов власти, уполномоченных налагать административные взыскания, а также при наличии прочих имущественных обязательств перед государством, физическими и юридическими лицами, включая послужившие поводом для выдворения за пределы Украины, в том числе и после истечения срока запрета на въезд;
- другие случаи, предусмотренные законодательством.

Отметим, что в течение месяца с момента получения копии решения об отказе в выдаче свидетельства его можно обжаловать в ГМС или в суд. Причем обжалование такого решения приостанавливает его исполнение.

Характеризуя в целом новый Порядок, отметим, что в нем несколько расширен перечень подаваемых документов, в частности, среди них появились заверенный перевод личных данных из паспорта или иного документа, удостоверяющего личность; требование о предоставлении справки о присвоении идентификационного кода налогоплательщика при его наличии.

Кроме того, в новом документе детально прописаны основания для отказа в выдаче свидетельств и порядка обжалования принятых решений, чего, например, не было в утратившем силу старом Порядке.

## ИЗМЕНЕНИЯ В ПОРЯДКЕ ПОЛУЧЕНИЯ ВИЗ

В предыдущих публикациях мы подробно анализировали изменения в Порядке оформления виз для въезда в Украину и транзитного проезда через ее территорию, связанные со вступлением в силу 06.01.2012 г. постановления Кабмина от 26.12.2011 г. № 1340 (см. прошлые выпуски «Мугунхва» за 2012 год). Напомним, тогда мы говорили о новых основаниях и документах для получения виз.

Во исполнение этого документа 12.03.2012 г. МИД издал приказ № 71, которым внес изменения в Инструкцию о порядке оформления иностранцам и лицам без гражданства виз для въезда в Украину и транзитного проезда через ее территорию, утвержденную приказом МИД от 25.07.2011 г. № 196.

Отметим, что каких-либо существенных изменений в Инструкцию не внесено. В целом, документ посвящен приведению Инструкции в соответствие с требованиями нового законодательства, часть новых норм посвящена техническим аспектам оформления виз.

Однако стоит обратить внимание на то, что отныне при оформлении визы обязательно проверяется наличие действительного полиса медицинского страхования при условии оформления его на территории государства, в котором подается ходатайство об оформлении визы. В случае рассмотрения обращения об оформлении многократной визы проверяется наличие полиса медстрахования, действительного в период первого запланированного въезда в Украину.

Кроме того, в Инструкцию внесен Перечень государств, оформление виз гражданам которых и лицам без гражданства, постоянно проживающим в указанных государствах, осуществляется дипломатическими представительствами и консульскими учреждениями Украины за границей в государстве временного или постоянного проживания.

Отметим, что раньше этот перечень содержался в утративших на сегодняшний день силу Правилах въезда иностранцев и лиц без гражданства в Украину, их выезда из Украины и транзитного проезда через ее территорию (постановление КМУ от 29.12.1995 г. № 1074). Ныне действующие Правила (упомянутое выше постановление Кабмина от 26.12.2011 г. № 1340) такого перечня не содержат.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение хотелось бы отметить, что новыми нормативными актами, рассмотренными в этой статье, какие-либо серьезные изменения в процедуру получения свидетельств на постоянное и временное проживание в Украине, а также в правила оформления виз не вносятся.

Тем не менее, повторимся: принятие этих документов было необходимо для приведения действующего законодательства в соответствие нормам нового Закона «О правовом статусе иностранцев и лиц без гражданства» и подзаконным актам, принятым во исполнение норм Закона.

# ТРУД ИНОСТРАНЦЕВ И АПАТРИДОВ В УКРАИНЕ: КАБМИН ГОТОВИТ НОВШЕСТВА

Недавно Министерство социальной политики Украины опубликовало на своем официальном сайте для общественного обсуждения проект нового Закона «О занятости населения». По данным Министерства скоро документ будет передан в парламент для прохождения процедуры парламентского рассмотрения и принятия в качестве закона.

Законопроект содержит множество новаций в области преодоления проблемы безработицы в стране. Прежде всего – это механизмы стимулирования работодателей на создание новых рабочих мест. По мнению авторов, документ должен существенно изменить ситуацию в этой сфере. Есть в нем и нормы, касающиеся не только граждан Украины, но и иностранцев, а также лиц без гражданства, проживающих и работающих в Украине.

Очевидно, что анализ норм законопроекта, касающихся занятости иностранцев и апатридов в Украине, должен быть интересен читателям «Мугунхва», поскольку принятие документа в качестве закона коснется как легализованных этнических корейцев, так и тех, кто пока не легализовался в Украине, но, тем не менее, проживает и трудится здесь. Поэтому мы предлагаем вашему вниманию краткий обзор нововведений, предусмотренных в законопроекте.

## ПРАВО НА ТРУДОУСТРОЙСТВО

Законопроектом предлагается более детально, нежели в действующем сейчас одноименном Законе, урегулировать вопросы трудоустройства иностранцев и лиц без гражданства в Украине. Этому посвящен раздел VII проекта закона.

Отметим, что каких-либо принципиальных нововведений в этой части законопроект не содержит. Так же, как и сейчас, работодатели будут иметь право на трудоустройство иностранцев и апатридов только при условии получения разрешения от Государственной службы занятости. Причем в законопроекте уточнено, что такое разрешение будет выдаваться лишь при условии, что в Украине (или в соответствующем регионе) отсутствуют необходимые квалифицированные специалисты или же при достаточном обосновании целесообразности использования их труда.

Впрочем, проект закона содержит также исключения из описанного выше правила о получении разрешений на трудоустройство. Это является новацией, т.к. действующий Закон таких исключений не предусматривает. Согласно документу, без разрешения службы занятости осуществляется трудоустройство:

- иностранцев, постоянно проживающих в Украине;

- иностранцев, получивших статус беженца или разрешение на иммиграцию, иностранцев, признанных лицами, нуждающимися в дополнительной защите;
- представителей иностранного морского (речного) флота и авиакомпаний, обслуживающих эти компании в Украине;
- представителей зарубежных СМИ, аккредитованных для работы в Украине;
- профессиональных спортсменов, артистов, работников искусства;
- представителей аварийно-спасательных служб для выполнения срочных работ;
- работников иностранных представительств, зарегистрированных в Украине в установленном порядке;
- священнослужителей, являющихся иностранцами и прибывших в Украину по приглашению религиозных организаций;
- иностранцев, прибывших для участия в реализации проектов международной технической помощи;
- других иностранцев, в случаях, предусмотренных международными договорами, ратифицированными Украиной.

Как видим, авторы законопроекта по непонятным причинам не включили в указанный перечень лиц без гражданства, которые легально постоянно проживают в Украине. По всей вероятности, такая норма в документе все же должна содержаться, т.к. в противном случае не ясно, почему государство, разрешившее проживать лицу на своей территории, устанавливает ограничения для его трудоустройства. Тем более, согласно законопроекту для получения разрешения от службы занятости, нужно обосновать отсутствие необходимых украинских специалистов (нетрудно предположить, что это может сделать трудоустройство невозможным в принципе).

Справедливости ради стоит отметить, что законопроект содержит общую норму о том, что постоянно проживающие в Украине иностранцы и лица без гражданства, а также признанные беженцами и нуждающимися в дополнительной защите или те, кому предоставлено убежище, временная защита, или же получившие разрешение на иммиграцию в Украину, имеют право на занятость на основаниях и в порядке,

установленных для граждан Украины. Дополнительное разрешение на трудоустройство от службы занятости необходимо лишь для лиц, прибывших в Украину для временного трудоустройства (см. ч. 4 ст. 3 законопроекта).

Иными словами, общими нормами документа не предусматривается необходимости получения каких-либо разрешений для постоянно проживающих в Украине иностранцев и лиц без гражданства. Однако невнесение в положения специальной ст. 40 законопроекта необходимых изменений повлечет на практике применение именно этой специальной нормы, т.е. нормы, устанавливающей необходимость получения разрешения.

Остается надеяться, что при парламентском рассмотрении законопроекта этот недочет будет устранен, и лица без гражданства, постоянно проживающие на территории Украины, будут иметь право на свободное трудоустройство без каких-либо разрешений и обоснований.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Согласно действующему Закону «О правовом статусе иностранцев и лиц без гражданства» иностранцы и лица без гражданства, которые находятся в Украине на законных основаниях, пользуются теми же правами и свободами, а также несут такие же обязанности, как и граждане Украины, за исключениями, предусмотренными законодательством Украины (см. ч. 1 ст. 3 Закона). Наличие некоторых ограничений в правах и свободах обусловлено требованиями национальной безопасности и государственной политики относительно трудоустройства собственных граждан. Однако повторимся: несправедливым было бы распространение каких-либо ограничений или дополнительных требований для трудоустройства на лиц, постоянно проживающих на территории Украины на законных основаниях.

Учитывая, что законопроекту еще предстоит пройти процедуру рассмотрения в Верховной Раде, можно говорить о том, что несогласованность его норм между собой с большой долей вероятности будет устранена.

## ПУТЕШЕСТВИЕ В КОРЕЮ

# ЕСЛИ У ВАС НЕТУ ДОМА...

## Часть 2

*Если у Вас нету дома,  
Спешите его найти  
Такой, чтобы подходил Вам –  
Должно и Вам повезти*

В прошлый раз речь шла об особенностях корейских студенческих общежитий, а в этот раз, как и обещала, я продолжу тему съемного жилья в Корее. Любому иностранцу, прибывшему сюда, необходимо знать, что для аренды хорошей комнаты понадобится так называемый депозит – залоговые деньги.



Бартули Алина

Депозит платится хозяину как гарантия сохранности комнаты и ее содержимого, гарантия своевременной оплаты за его аренду, а также залог того, что арендующий не выедет раньше указанного в контракте срока.

Залоговые деньги возвращаются после окончания срока договора аренды, который подписывается обычно на один-два года.

Сумма депозита может составлять от \$2500 и вплоть до суммы, составляющей половину стоимости самой квартиры.

В первую очередь это зависит от вида жилья (ванрум, вилла, офистель, апаты), района, в котором расположен дом, а иногда и денежной суммы, которую арендующему приемлемо платить ежемесячно: чем больше депозит, тем меньше *вольсэ* (월세) – так называется ежемесячная оплата за жилье.

Последнее время эта система съема жилья самая распространенная и называется она *банчонсэ* (반전세).

Я, наверное, буду права, если скажу, что только в Корее работает уникальная схема съема жилья, называемая *чонсэ* (전세), когда хозяину дома дается довольно большой размер депозита (как указывалось выше, он может составлять половину стоимости квартиры) и подписывается договор, скажем, на два года.

При таких условиях арендующий живет в съемной квартире, не производя ежемесячной оплаты – *вольсэ*. По окончании срока договора хозяин возвращает полную сумму депозита. Таким образом, обе стороны довольны: квартирант не платит деньги за съем жилья ежемесячно и, получается, живет в доме бесплатно.

Хозяин жилья, в свою очередь, пускает эти деньги в оборот в бизнесе, либо кладет их в банк под процент (последнее время эта операция стала невыгодной ввиду того, что средний банковский процент составляет 5%), либо просто использует в своих целях (ведь вернуть депозитные деньги выселяющемуся жильцу можно, взяв депозит у следующего жильца, собирающегося вселиться).



Пример одной из самых лучших комнат гошивона в домовостройке

Для арендующего вопрос заключается лишь в том, чтобы располагать такой суммой денег. Некоторым иностранным сотрудникам крупных фирм, например «Самсунг», компания может предоставить под эти цели необходимую сумму денег.

В качестве дополнительного комментария могу добавить только то, что данная система хоть и является уникальной, но человеческий фактор непредсказуемости еще никто не отменял – иногда люди ждут своих депозитов по полгода, вернувшись на Родину.

Особый интерес в Корее представляют такие виды жилья, которые не встретишь больше нигде.

Студенты в основном вселяются в так называемые гошивоны (고시원) – небольшие, порой даже поразительно маленькие комнатки. Просто представьте, что вы заходите в комнату и с порога упираетесь в кровать. В нескольких сантиметрах от кровати стоит письменный стол, и над кроватью висят шкафчики для одежды. Иногда в такой комнате даже душевая кабинка есть – опять же очень компактная.

В новых гошивонах бывают комнаты и чуть побольше, и поуютнее, однако с размером нашей однокомнатной квартиры даже не сравнить.

Изначально гошивоны строили как специальные места для учебы. Во время сессии корейские студенты запирались в таких комнатках, учились до умопомрачения и сразу падали на кровать.



Гошивон

Да, действительно в таких комнатках-каморках ни разгуляться, ни друзей пригласить – остается только вести отшельнический образ жизни – и пахать, пахать! Такая была изначальная задумка, однако сейчас гошивоны используют как обычный вид съемного жилья.

Чтобы заехать в гошивон, как правило, не нужно платить депозит, но иногда хозяин просит заплатить сразу за два месяца вперед. Стоимость же аренды варьирует от \$250 в месяц и порой достигает даже суммы в \$600 – то ли из-за района, то ли из-за того, что новостройка, то ли от смелости хозяев.

Многие мои знакомые иностранные студенты живут в подобных местах, среди которых есть и вполне приличные комнатки. Правда, в гошивонах очень тонкие гипсокартонные стены, поэтому слышен малейший шум в соседней комнате, например то, как сосед усердно хлопает дверью (а корейцы обычно так и делают).

Иногда в стоимость ежемесячной оплаты входит рис, который либо стоит уже готовый в рисоварке на общей кухне, либо выдается хозяином в качестве сухого пайка – в пакетах.

Еще один самобытный и по-своему интересный вид съемного жилья в Корее – это хасукджиб (하숙집).

Если проводить аналогию с нашими видами жилья, то хасукджиб равносителен коммунальной квартире, однако со своими сугубо корейскими особенностями. В хасуке на несколько комнат (около пяти-шести) один санитарный узел. Комнаты такие же небольшие, как в гошивоне.

Отличие состоит в том, что жить в таком месте равносильно проживанию в корейской семье, поскольку обычно в хасуке готовит еду и следит за порядком аджума – корейская бабушка.

Не все иностранцы предпочитают подобный вид жилья, ведь в хасуке приходится ежедневно на бытовом уровне ощущать на себе разницу культур, в том числе во взглядах на то, что приемлемо кушать на завтрак для корейца, а что – для иностранца. Да и каждый день есть несколько однообразную корейскую еду – не под силу даже некоторым корейцам.

Однако, с другой стороны, хасукджиб – это хорошая возможность познать корейский быт и культуру изнутри, ведь, как я уже говорила, пребывание в подобном месте дает ощущение, что ты живешь в корейской семье.

Бесспорно, во многом все будет зависеть от управляющей домом аджума. Если повезет и попадется добрая аджума, то и опыт жизни в хасуке не будет омрачен недопониманием.

По ценовой категории арендная плата приблизительно одинакова с гошивоном, но в оплату обычно входит двухразовое питание.

Пожить в корейской семье стало интересно и мне. И я заселилась в хасукджиб, так как слышала много хороших отзывов о нем от своих знакомых – добрая аджума, которая вкусно готовит, и такой же добрый аджожи – ее муж.

Заехала я пару месяцев назад и могу сказать, что поначалу было весьма интересно и познавательно жить в корейской семье, все по-новому, а аджума с аджожи действительно отличаются исключительной добротой.

Это очень милая пожилая пара, настоящие представители корейского трудолюбия и степенности. Они все делают вместе, помогая друг другу по хозяйству, иногда ворчат и немного спорят, но при этом всегда улыбаются – со стороны смотрится необычайно мило.

Аджума, несмотря на свой преклонный возраст, каждый день играет в настольный теннис, что очень удивляет и радует: «Схожу поиграть в теннис и вернусь!».

Все-таки корейские аджума настоящему круты – очень активные и спортивные. Иногда даже кажется, и вполне объективно, что в них намного больше энергии и жизни, чем в молодых людях.

В качестве признательности за проявленное гостеприимство я часто делюсь фруктами и лакомствами с аджума и аджожи. И когда я иногда просыпаю и не выхожу к завтраку, то после на столе всегда нахожу отдельную тарелку с оставленной для меня едой, к которой прилагается записка с моим именем.

Аджума как-то сказала мне, что в хасуке есть люди, которые живут в нем по три-четыре года и ни разу не поделились едой. А аджожи добавил: «Я вот тут подумал, наша Алина-нци (частица уважительного обращения) постоянно делится едой, потому что она корёин (так корейцы называют нас – русскоязычных корейцев)?» – спросил он, улыбаясь.

Но мы с аджума сошлись во мнении, что все зависит от людей. И если уж на то пошло, то почему тогда местные корейцы – молодые люди и девушки – не делятся и ходят сами по себе, даже не здороваясь с другими жителями хасукджиба? Вот такие у меня соседки.

О том, что у меня есть соседки, я вспоминаю только ранним утром и поздней ночью, когда они выходят или заходят в комнату, громко хлопая дверью. Я привыкла, что так делают только в случаях, когда сильно рассердятся, поэтому каждый раз невольно вздрагиваю или просыпаюсь, если пыталась уснуть.

Но у молодого поколения корейцев, живущих вне дома, так хлопать дверьми получается в большинстве случаев, даже у девушек, ведь на моем этаже живут только девушки. То есть, об этикете особо никто не думает, большинство живет своей жизнью,

не обращая внимания на окружающую среду и не задумываясь о дискомфорте людей, живущих по соседству.

Я в таких случаях вспоминаю свою корейскую соседку по комнате в общежитии и то, как я намучилась, живя с ней почти полгода.

Благо, с этими соседками по этажу не приходится делить одну комнату, и я даже не знаю, как они выглядят – и это спустя почти три месяца жизни в хасуке! Я уже не говорю о том, что для моих соседок нормально использовать чужие банные сланцы, что они с первых же дней моего проживания и делают.

За очередным разочарованием корейской молодежи в бытовом плане последовал вывод, что со старшим поколением корейцев дело обстоит иначе: с ними хоть есть о чем поговорить, и диалог вести намного интереснее, да и понятия наши сходятся. Для них хлопнуть дверью среди ночи – неприлично, и здороваются они почти всегда – правда, не первыми.

Наши парни и девушки приезжают сюда с намного более устойчивыми понятиями о том, что такое хорошо и что такое плохо в бытовой жизни. Это легко можно увидеть на практике. Так что спасибо нашим родителям за хорошее воспитание!

Продолжая тему съемного жилья в Корее, отвечу на вопрос, какие виды жилья больше похожи на наши с вами обычные съемные квартиры и по ценовой категории считаются более или менее приемлемыми для иностранных студентов в Корее.

Итак, именуются они *ванрум* (англ. «одна комната») и *турум* (англ. «две комнаты»), или *вилла*. Подобный вид жилья можно снять по описанной выше системе банчонсэ – чем больше депозит, тем ниже ежемесячная арендная плата.

Сумма депозита относительно других видов жилья невелика – начиная от \$5000 (но иногда можно доторговаться с хозяином даже до \$2500, в таком случае он увеличит вам ежемесячную оплату на \$150-200) и заканчивая суммой в \$30 000 (все ценовые

значения здесь и ниже составлены на основе данных онлайн-агентства недвижимости на корейском портале *daum.net* и являются действительными для района Содэму – студенческого района Сеула, в котором расположены три знаменитых университета).

В основном девушки-студентки договариваются со своими подругами и селятся в турумы, ведь удобно поделить сумму залога на двоих, как и ежемесячную оплату, при этом живя пусть в небольших, но разных комнатках.

Правда, при этом, как правило, арендующие должны оплачивать счета за интернет, а также коммунальные услуги, что иногда обходится в копейку. Сумма депозита в таких случаях может достигать до \$60 000, начинаясь обычно с \$10 000.

Как ванрум, так и турум могут иметь отдельные кухоньки. Я неспроста говорю в уменьшительно-ласкательном тоне, ведь в некоторых ванрумах кухня напоминает коридор, где стоят плита, мойка, висят шкафчики, а перемещаться по ней нужно боком, прямо как краб по дну!

Следующий вид жилья, существующий в Корее, это – *офистэль* (오피스텔), который представляет собой квартиры в высотных домах, находящиеся под хорошей охраной, но и деньги за такой хороший дом нужно платить немалые. Вот примеры соотношений суммы депозита и ежемесячной оплаты, выраженные в долларах: 80000 (депозит)/300 (арендная плата за месяц), 3000/750, 5000/900.

И, наконец, вкратце о временных местах, где можно остановиться иностранным туристам в Корее – это гостиницы разного класса, забронировать номера в которых можно через интернет или связавшись любым другим способом с персоналом гостиницы.

Замечу только, что экономной альтернативой гостиницам являются мотели – дешевые гостиницы, очень популярные среди студентов во время путешествий по стране, а также всех, кто хочет сэкономить на

жилье, останавливаясь в Корее на неделю-другую.

Необычайно странным и интересным вам может показаться тот факт, что в перечень мест, где можно остановиться на ночь в Корее на недолгий срок, входит также... корейская сауна, называемая *чимджильбанг* (찜질방).

Корейская сауна представляет собой совершенно необычный вид досуга для иностранцев, ведь она сильно отличается от европейских саун. Некоторые иностранные студенты, дабы прилично сэкономить деньги во время путешествий или когда метро уже закрыто, а до дома добираться далеко, платят от \$7 до \$10 и идут ночевать именно в чимджильбанг – в корейскую сауну! Впрочем, так делают не одни иностранцы.

Корейцы обожают проводить вечернее и ночное время в подобных саунах, которые работают круглосуточно. Необычно также то, что мужские и женские купальни в Корее разделены, ведь ходить там принято голышом. После приема душа, а также холодных и горячих ванночек вы надеваете выданные шорты и футболку и направляетесь в общий зал, где находятся и мужчины, и женщины. В общем зале на полу лежат люди и... спят на специальных матах. Из общего зала открывается доступ к комнатам с различными температурами, начиная от 5 градусов ниже нуля и заканчивая 80 градусами выше нуля.

Поначалу со стороны смотрится удивительно, как куча незнакомых людей лежит на полу и спит. Но когдаходишь во вкус этого досуга по-корейски, понимаешь, что иногда такие походы очень хорошо расслабляют и тело, и душу.

Выбор жилья – это всегда нелегкий вопрос, ведь каждый вид жилья имеет как положительные стороны, так и недостатки. Имеет значение все – и район, и окружение, и соседи, и возраст здания, и ремонт в квартире.

Но, наверное, самым главным критерием остается необходимость ощущения уюта и комфорта, чтобы вдали от семьи,



Сонное царство в корейской сауне чимджильбанг



друзей и родных мест не чувствовать себя одиноким.

Сама того не ожидая, я решилась на серьезное испытание – выселиться из общежития и поселиться где-то вне вечного движения, которым полно общежитие каждый семестр, а также отдельно от русскоязычной компании друзей, которые фактически заменяют здесь семью.

Появилось чувство изолированности от мира, и я действительно не на шутку почувствовала себя одиноко, хотя, бесспорно, на новом месте есть свои плюсы, например, отсутствие соседки по комнате.

Еще одно нелегкое испытание: питаться однообразной корейской едой, которая не содержит мяса, очень сложно, просто как будто нет главного блюда, а только

рис и острая зелень. Все-таки корейцы едят намного меньше мяса, чем привыкли употреблять мы, и могут обходиться совсем без него, замещая его рыбой и другими морепродуктами.

Но если последняя проблема поправима, ведь можно приготовить себе отдельно что-то мясное, то чувство изолированности сложно отнять.

Однозначно, жизнь в хасуке по-своему интересна и познавательна, но к новому семестру я думаю опять заселиться в общежитие.

Именно поэтому я делюсь своим опытом, чтобы показать, что в вопросе выбора жилья есть много подводных камней.

Я хочу пожелать всем, чтобы ваш дом был всегда наполнен уютом и теплом и что-



Так корейцы спят в корейских саунах чимджильбанг

бы вы никогда не чувствовали себя одинокими!

Всем привет из Кореи, 최송미

## ИЗВЕСТНЫЙ ХУДОЖНИК И ДИЗАЙНЕР ИЗ КОРЕИ ЦОЙ ДЖОНГ ХВА ПРИВЕЗ В УКРАИНУ ЛОТОС

По приглашению команды ARSENALE в Украину приехал художник и дизайнер из Кореи Цой Джонг Хва (Choi Jeong Hwa).

Специально для Первой Киевской международной биеннале современного искусства ARSENALE, которая проходит в Киеве в мае-июле нынешнего года, Цой Джонг-Хва спроектировал в медиа зоне ARSENALE арт-кафе, а также выполнил в «Мистецькому Арсеналі» авторскую инсталляцию.

Цой Джонг Хва – известный во всем мире художник, дизайнер и архитектор, работающий во многих смежных дисциплинах, среди которых искусство, графический дизайн, промышленный дизайн и архитектура.

В своей работе художник использует максимально широкий спектр предметов и методов, в частности, пластмассовые изделия, настоящую или искусственную еду, свет, провода, а также китчевые корейские артефакты.

В последнее время Цой Джонг Хва создает широкоформатные работы, в том числе с флористическими и растительными мотивами. Уже стали широко известны его яркие надувные скульптуры и инсталляции с использованием промышленных изделий из пластика.

Скульптуры Цой Джонг Хва уже неоднократно украшали города во время выдающихся событий в области культуры, общественной жизни и спорта. В 2005 году лотосы-гиганты произвели неизгладимое впечатление на посетителей Венецианской биеннале. Желтый лотос был выставлен на олимпийском стадионе в Пекине во время Олимпиады 2008 года. Летом 2010 года художник представил четырехметровые лотосы в Сиднее, а несколькими месяцами ранее – в Токио. В 2011 году два лотоса Цоя Джонг Хва – черный и белый появились в историческом центре Парижа.

Установка «Золотого Лотоса» на Майдане Независимости продемонстрирует жителям украинской столицы выразительный пример того, как могут сосуществовать искусство и городское пространство, как искусство превращается в один из знаков города, а также докажет, что искусство является доступным для каждого.

Музеи и галереи – не единственное место для художественных произведений. Первая Киевская международная биеннале со-

временного искусства ARSENALE не зря начинается с установления Лотоса, ведь одна из основных целей проекта – подтвердить, что мир искусства принадлежит каждому.

После демонстрации на Майдане Незалежности Лотос-гигант переедет на территорию «Мистецького Арсенала» и разместится в главной экспозиции ARSENALE 2012.

Чой Джонг Хва: «Для создания этой скульптуры я выбрал образ цветка – это универсальный символ, понятный большинству людей во всем мире. Я всегда стараюсь использовать понятные символы – мне важно, чтобы мое искусство было доступно людям. Я хочу не только привлечь людей к диалогу, но и заставить задуматься о некоторых важных вещах. И цветок является символом, который помогает в этом».

### Биографическая справка:

Цой Джонг Хва (Choi Jeong Hwa). Родился в 1961 году в Сеуле, Корея. Живет и работает там же.



Цой Джонг Хва



# DORAMA – ЕЩЕ ОДНА СЦЕНА ДЛЯ К-ПОП-АЙДОЛОВ

Вы все еще не в фан-клубе k-pop lovers?! Ну что же, тогда у меня для вас еще одна ложка корейского меда. Дорамы!

Уверяю, я не ошиблась в написании, дорама – это японский телесериал, но у нас в стране под дорамами обычно понимают все азиатские сериалы, хотя они могут очень сильно друг от друга отличаться. Именно просмотр сериала занимает 45% свободного времени у корейского населения. Интересно, что их смотрят не только девушки, но и парни. Хотя основной аудиторией, конечно, остаются домохозяйки. Как мне кажется, причиной этому является нехватка острых ощущений в повседневной жизни. Корейцы по своему менталитету – очень эмоциональные люди, однако этнические корейцы, наверное, ассимилировались и слегка поостыли.

Я не просто так затронула тематику дорам. Все в нашем мире взаимосвязано, так и в развлекательной индустрии все взаимосвязано, и мы с вами вместе разберемся в этой статье, какие же существуют связи между музыкой и киноиндустрией.

Новичку в мире корейского шоу-бизнеса все время кажется, что его преследует ощущение дежавю.

Многие вокалисты продолжают свой звездный путь на съемочных площадках телесериалов, кинофильмов и телевизионных шоу. Каждую поп-группу можно условно поделить на тех участников, которые бегут в телешоу, и тех, которые стремятся попасть на глаза режиссеру, а после – в киноиндустрию.

К сожалению, а может, и к счастью, вокалисты не могут достигать популярности и удерживаться на этой звездной ступеньке только за счет музыкальных выступлений.

Большую роль в их популярности играет участие айдолов в киносериалах. Бывают случаи, когда о вокальных способ-

ностях фанаты узнают после просмотра дорамы. Практически все саундтреки(осты (O.S.T – original sound track, т.е. композиция, которая была в дораме) поп-идолы записывают «на заказ». Вокалисты не просто играют главные роли в сериалах, редко второстепенные, но и сами исполняют ОСТы к дорамам. Бывает, что и сами песни выбирают непосредственно для сериалов.

Искушенные люди – маркетологи, рекламщики и психологи, менеджеры и агенты точно знают, что нужно зрителю.

В итоге зачастую получается, что не вокалист идет в будущий сериал для повышения собственного рейтинга и рейтинга своей поп-банды, а вокалиста приглашают для повышения рейтинга сериала.



Кристина Ким

Если популярный идол участвует в съемках дорамы, это значит, что у проекта есть свой зритель и рекламный рынок.

## ПОЧЕМУ МЫ ЛЮБИМ КОРЕЙСКИЕ ДОРАМЫ?

Небольшой мониторинг, проведенный среди людей разных возрастов, из разных городов, помог определить, откуда у людей такая любовь к корейским сериалам. Вот 14 основных причин, которые наиболее точно характеризуют всю гамму корейских дорам:

1. красивые актеры и актрисы, стильные костюмы;
2. к-поп- ОСТы;



The Moon Embracing The Sunb



Micky Yoochun Sungkyunkwan Scandal



Dream High

3. новый сюжет и взгляд на привычные явления, отличный от американских фильмов;
4. позитивные, веселые персонажи, которые своим трудом и упорством добиваются целей;
5. мало криминальных сцен, убийств, нет пошлости;
6. любовь всегда чистая, наивная, а главные герои всегда оптимистичны и жизнерадостны;
7. интересен быт и нравы корейцев;
8. нескучный сюжет, все конкретно и точно;
9. романтика;
10. повышается настроение;
11. нравится, как звучит корейский язык;
12. драматизм;
13. женщины видят по-настоящему сильные мужские поступки ради любви;
14. исследование Корейской волны.

## РЕЙТИНГ КОРЕЙСКИХ ДОРАМ

Дораму можно выбрать по названию, актеру, сюжету или просто по жанру. К трем наиболее популярным жанрам относятся:

- грустные («Tree of Heaven», «A Love to Kill», «Sorry I love you», «Bad Love») 113 (7.6%);
- комедии («Coffee Prince», «Full House», «Goong», «Hello Miss», «My Girl», «Boys Over Flowers», «You're Beautiful»);
- «2 в 1»: комедия и драма («All in», «Beethoven virus», «Spring Waltz»).

Представляю вам примерный рейтинг дорам, который говорит сам за себя:

- Dream High – 542 (55.42%);
- City Hunter - 420 (41.92%);
- Heartstrings - 301 (31.82%);
- 49 Days 205 - (20.46%);
- The Greatest Love - 204 (21.56%);
- My Princess - 171 (18.08%);
- Miss Ripley - 99 (10.47%);
- Protect the Boss - 82 (8.18%);
- Can You Hear My Heart - 80 (8.46%);
- Scent of Woman - 76 (7.58%);
- Mischievous Kiss - 59 (16.3%);
- Mary Stayed Out All Night - 56 (15.47%);

- Secret Garden - 45 (12.43%);
- Sungkyunkwan Scandal - 40 (11.05%).

Предлагаю более детально ознакомиться с некоторыми из дорам, рассмотрев десяток фильмов, которые просто необходимо посмотреть и полюбить. А заодно узнаем, кто из айдолов успеваает и концерт дать, и в сериале засветиться.

### I. 미남이시네요 (You Are Beautiful), 2009

По рейтингам просмотров, эта дорама занимает первые места. Занимательная история с симпатичными актерами привлекает сотни тысяч зрителей. Роли главных героев исполняют: Jeong Yong Hwa 정용화(C.N. Blue), Lee Hong Gi ( F.T. Island )이홍기, UEE.

Это сюжет о закулисной жизни звезд. Новичок в группе в последний момент получает травму, и его сестра-близнец, Ми Нё, поступает в группу, чтобы прикрыть его.

Как наилучшим образом испортить жизнь солисту мегапопулярной группы? Да очень просто! Стоит для начала разбить его мобильный телефон, потом разгромить его комнату или на худой конец поджечь, попытаться утопить его, а в случае неудачи – отравить. Но он узнаёт твою страшную тайну...

Очень рекомендую к прослушиванию следующие саундтреки этой драмы:

- 여전히(Still) – 이홍기 (Lee Hong Ki- F.T. Island);
- 하늘에서 내려와 (Coming Down From Heaven) – Oh WonBin & Miss \$;
- Lovely Day – 박신혜 (Park Shin Hye);
- 약속 (feat. 정용화) – 이홍기;
- 여전히 – 에이엔젤(A.N.JELL);
- 말도 없이; Without A Word – 장근석; Jang Geun Suk;
- Good Bye – 장근석; Jang Geun Suk.

Моя самая первая дорама – «Цветочки после ядовитых». Мне кажется, для многих она стала колокольчиком, заманившим их в мир азиатских сериалов. Именно о том, что есть такая группа SS501, я узнала, когда

с большим удовольствием просматривала серии дорамки.

Кстати, SS501 я полюбила за вокальные и, наверное, за актерские данные Хен Джун.

### II. 꽃보다 남자 (Boys Over Flowers), 2009.

Главные роли исполняют: Lee Min Ho 이민호, Kim Hyun Joong (SS501) 김현중, Kim Bom 김범, Kim Jun 김준.

По сюжету Чан Ди – обычная девушка, семья которой обслуживает химчистку. Однажды она относил одежду в элитную школу и почти случайно спасла одного ученика, за что его наградили стипендией в эту самую школу.

В школе она сталкивается с богатенькими избалованными парнями. Эти парни известны как F4 и любят устраивать всем неприятности. И Чан Ди, обладающая острым язычком, навлекает на себя гнев ребят. Теперь её ждёт горькая... то есть сладкая и романтическая расплата.

OST дорамы:

- SS501 – Because I am Stupid;
- Stand By Me – SHINee;
- One More Time – Tree Bicycle;
- 애인만들기 – SS501;
- Love Is Fire – Kara.

Признаюсь, что я слегка жульничаю, представляя вам дорамы своего лав-листа, поскольку все они мне безумно нравятся. Вот 1-й и 2-й сезон музыкальной драмы «Dream High». Они быстро набрали отличные рейтинги.

### III. 드림하이 1 (Dream High), 2011

В ролях Kim Soo Hyeon 김수현, Suzy (MISS A)수지, Taecyeon (2PM)태ackson, Nam Eun Jeong (T-ARA)함은정, Wooyoung 우영 (2PM), IU 아이유.

### IV. 드림하이 2 ★ Dream High 2? 2012

В ролях: Jinwoon (2AM)정진운, Jiyeon(T-ARA)박지연, JB 제이비, Hyorin (sistar)효린.



Dream High



Ham Eun Jeong



Kim Soo HyunDH1

События «Dream High» разворачиваются в Высшей школе искусств. Это драма о жизни студентов, стремящихся к славе. Сон Сам Дон (Ким Су Хён) – деревенский парень, влюбившись с первого взгляда в Ко Хе Ми (Сюзи), следует за ней в Высшую школу искусств, где открывает в себе музыкальный талант.

Чжин Гук (Тэк) – невероятно одаренный танцор и при этом головная боль своей школы.

Студент по обмену Джейсон (Уён) приезжает в Высшую школу искусств, получив высшие баллы при зачислении. Его цель – показать себя как выдающегося танцора. Ко Хе Ми (Сюзи) – самая популярная девушка школы. Она мечтала о мировой славе вокалистки, исполняющей классику, но после развода родителей у нее не было иного выхода, как поступить в Высшую школу искусств.

OST драмы:

- Dream High – Taeyeon, Wooyoung, Suzy, Kim Soo Hyun & JOO;
- Someday – IU;
- Maybe – Sunye (Wonder Girls);
- 사랑하면 안될까 – Changmin & Jinwoon (2AM);
- 가지마 – Junsu (2PM) & Lim Jeong Hee;
- 겨울아이 – Suzy (Miss A).

Во втором сезоне в центре сюжета драмы все та же академия искусств Кирип, но теперь в ней царят разруха и бардак. Места талантливых и требовательных педагогов заняли разгильдяи, а вместо усердных и устремлённых учеников теперь заблудшие овечки, неуверенные в себе и своих мечтах. Между тем в академию переводятся звёзды со всей Кореи, чему не очень рады местные обыватели. Смогут ли знаменитости и простые студенты ужиться вместе?

OST драмы:

- 박진영 – Falling;
- Suzy – You are my star;
- HershE – Super Star;
- 진운(2AM) & Jr. & 김지수 & 강소라 – B급인생.

V. 닥치고 꽃미남밴드 (Shut Up Flower Boy Band), 2012

В данный момент я с большим фанатизмом просматриваю только вышедшие серии. С нетерпением жду выходных и титры с переводом. Только-только в Корею транслируют драму про плохих мальчиков, переводчики сразу же берутся за дело и к выходным все русскоговорящие фаны на одном дыхании просматривают новые серии драмы «Shut Up Flower Boy Band» (и та же история с «Dream High 2»).

Главные роли исполняют: Seong Joon 성준, L 엘(Infinite), Lee Hyeon Jae 이현재.

Драматические красавчики (Flower boys). Наши герои красивы, харизматичны, талантливы, но... бедны, как церковные мыши, к тому же, отпетые хулиганы. Авторы «Shut Up Flower Boys Band» хотели показать нам жизнь персонажей, максимально приближенную к реальности. Музыка, первая любовь, стремление к своей мечте – вот о чём эта молодёжная драма.

OST драмы:

- L (Infinite) & Yerim – Love U Like U;
- Lee MinKi – Noy In Love;
- Sung Joon – 무단횡단;
- Kim Min Seok – 어쩐다 날;
- Sung Joon – Wake up.

VI. 해를 품은 달 (The Moon Embracing The Sun), 2012

Честно говоря, главные роли в этой драме поп-айдолы не исполняют, но и сюжет, и сама драма действительно интересны. Поэтому представляю вашему вниманию лишь пару названий остов и, собственно, сюжет.

Эпоха Чосон. В королевской семье подрастают два принца – Ли Хвон и Ян Мён, два солнца, сводные братья по отцу. Судьба сводит их с Ён У, красоте которой может позавидовать сама луна.

Ещё до рождения девочки шаманка предсказала, что Ён У будет тянуться к солнцу, пусть это и принесёт ей немало страданий. Но от судьбы не уйдёшь, и юная Ён У

становится невестой наследного принца Ли Хвона. Однако незадолго до свадьбы невеста слегла от неизвестного недуга и умирает на руках у родных.

Прошло восемь лет... Теперь Ён У – шаманка по имени Воль (луна), но она ничего не помнит о своём прошлом.

Роли исполняют: Lee Ki Chan – 아니기를 그대 한 사람 – Kim Soo Hyun.

VII. 미스 리플리 (Miss. Ripley), 2011

Роли исполняют: Micky Yoochun (YU, TVXQ/Dong Bang Shin Ki/Tohoshinki)믹키유천 и 이다해 / Lee Da Hae.

Чем может обернуться случайная ложь? А что, если это единственный способ выжить в чужой стране? Чан Ми Ри отрабатывает долг отчима в японском борделе. Ей чудом удалось сбежать в Корею, чтобы найти свою мать и начать новую жизнь. Она отчаянно ищет работу, но ей везде отказывают из-за отсутствия образования. И после очередного отказа она сталкивается с владельцем отеля, согласного взять ее на работу.

OST драмы:

- 임버릇처럼 – 미루;
- 그대가 아니면 – 양영준.

VIII. 넌 내게 반했어 (Heartstrings), 2011

Айдол – актер Jeong Yong Hwa (C.N. Blue) 정용화.

Говорят, что музыка отражает состояние души музыканта. Но что, если у него в душе – рок, а она была воспитана дедушкой в строжайшем соблюдении традиций? Мало того, что неприязнь героев родилась ещё до того, как они узнали имена друг друга, так они еще и посоревноваться решили – чья музыка больше затронет людей. На кону месяц рабства. Может ли такое кардинальное смешение стилей вылиться во что-то, кроме неприязни?

OST драмы:

- 넌 내게 반했어 – Jung Yong Hwa (C.N. Blue);
- 사랑하게 되는 날 – Park Shin Hye;



Micky Yoochun Sungkyunkwan Scandal



정용화 C.N. Bluemages



Lee Hong Gi F.T. Island

- 별 – Kang Minhyuk (C.N. Blue);
- 그리워서... - 정용화(CNBLUE);
- 쪽은 아니더라도 – FT Island;
- 모르나 봐 (Inst.) – M Signal.

IX. 매리는 외박중 (Mary Stayed Out All Night), 2010

В роли Jang Geun Seok 장근석.

При словах «вокалист дэз-метал группы» многие сразу же представляют себе этакого детину с патлами, в кожаном прикиде, орущего в микрофон. А тут вместо сложившегося образа к вам выходит красота неопишемая, с шикарной внешностью и голосом. В противоположность певцу – белый и пушистый такой «идеал» с хорошим образованием. В общем, попала героиня меж двух огней. Да еще и мозолит глаза бывшая девушка певца, с которой они якобы теперь хорошие друзья... Споры, сомнения и недоверие или любовь, надежда и вера в любимого?

OST дорамы:

- Super Star – 한승연;
- Tell Me Your Love – TRAX;
- 부탁해, My Bus! 장근석;
- My Precious – 장근석;
- Hello Hello – Jang Geun Seok.

X. 성균관 스캔들 (Sungkyunkwan Scandal), 2010

В ролях Micky Yoochun (JYJ, TVXQ/Dong Bang Shin Ki/Tohoshinki) 맷키유천.

Действие разворачивается в университете Сонгюнван, во времена династии Чосон, и повествует о любовной истории между четырьмя людьми. Когда младший

брат Ким Юн Хи заболел, она поступает в университет, переодевшись мальчиком, чтобы поддержать брата, и судьба знакомит ее с мудрым Ли Сон Чжуном, плейбоем Гу Ён Ха и буйным Мун Чже Сином.

Сегодня дорамы – не просто результат работы режиссера, это «наркотик», созданный для нас с вами, причем таким образом, чтобы никто не смог остаться равнодушным после его просмотра.

Эти сериалы крайне привлекательны: актеры, игра и мастерство, музыка, костюмы и сюжеты – все эти компоненты направлены на порабощение нашего разума.

Если вы хотите взглянуть на историю своей жизни со стороны, то неизбежно найдете дораму, сюжет которой будет «списан» с вашей жизни, а также такого актера, который будет столь похожим на вас.

Посмотреть дорамы можно здесь: [anime-online.kz/dorama](http://anime-online.kz/dorama), [dorama.su](http://dorama.su), [vk.com/club610556](http://vk.com/club610556) (группа Вконтакте).

P.S. В следующем выпуске выйдет небольшой обзор самых свежих дорам. И, конечно же, мы вернемся к нашей любимой к-поп-волне, на сцене появилось столько новичков и comeback-ov, что грех о них не вспомнить.

Приятного просмотра! Ваш кореяман



Цветочки после ягодок [2009] Boys Over Flowers



## ИСКУССТВО

РЕЛИКВИЯ, ОТРАЖАЮЩАЯ ВНУТРЕННИЙ МИР  
СИЛЛАСЦЕВ

Композиция из двух глиняных кувшинов в форме всадников (экспонат № 91 в Списке национальных сокровищ Кореи) благодаря своей удивительной красоте и научной ценности считается одним из замечательнейших образцов великолепной корейской керамики.

Эта скульптурная группа, отличающаяся реалистичным изображением всадников и лошадей, а также тонкой проработкой деталей одежды и различных декоративных элементов, позволяет нам не только составить представление о том, что носили жители Силлы (57 до н. э. – 935 г. н. э.) и как украшали свою одежду и лошадей, но и краешком глаза заглянуть во внутренний, духовный мир силласцев.



*Один из пары глиняных кувшинов в форме всадников – всадник-господин; вид сбоку. Эта фигурка, отличающаяся тонкой проработкой деталей, таких как одежда и конская упряжь, указывающая на высокий социальный статус всадника, является ценным памятником культуры Силла, который позволяет составить представление о жизни силласцев.*

*Высота: 23,4 см, длина: 29,4 см*

В могильниках эпохи Силла обычно находят от десятков до нескольких тысяч образцов материальной культуры силласцев. Это и разнообразнейшая по форме керамика, и железное оружие, и конская сбруя, и пр. Что касается керамики, то именно она, как правило, становится критерием, по которому определяют возраст захоронения, а также является важным историческим материалом, позволяющим представить себе образ жизни жителей Кореи того времени.

Композиция из двух кувшинов в форме всадников, найденная в гробнице Кымнёнг-чхонг на территории города Кёнгчжу провинции Северная Кёнсанг, имеет особое значение вследствие своего необычного вида, поскольку образ всадника на лошади не был характерен для керамической посуды или сосудов, которые силласцы обычно использовали в повседневной жизни. Кроме того, она привлекает внимание чрезвычайно реалистичным изображением и превосходной стилизацией образов всадника и лошади, а также тщательностью проработки деталей.

## ГРОБНИЦА КЫМНЁНГ-ЧХОНГ: СОКРОВИЩНИЦА РЕЛИКВИЙ ЯРКОЙ КУЛЬТУРЫ ГОСУДАРСТВА СИЛЛА

На территории современного Кёнчжу, города, который свыше тысячи лет был столицей государства Силла, сохранилось более 200 захоронений, могильные холмы которых напоминают своими размерами небольшие горы. Их диаметр составляет от 20 до 60 метров.

Примерно 40 могильников дожили до наших дней, практически избежав внешних повреждений.

В этих гробницах, которые, как предполагается, являются преимущественно могилами королей и членов королевской семьи, находят многочисленные украшения из золота: короны, пояса, цепочки, браслеты, кольца и т.д. Все эти находки – замечательное доказательство того, сколь великолепной была культура золотых украшений в этом государстве.

Гробница Кымнёнг-чхонг в Кёнчжу также не стала исключением – в ней были найдены многочисленные золотые украшения, в частности корона и пояс, которые, по сути, являются символами славящейся своим блеском культуры золотых украшений Силла.

Судя по найденным в гробнице артефактам, это захоронение относится к концу V - началу VI вв. На золотой короне имеются два маленькие золотые колокольчика. Именно по этой причине захоронение получило название Кымнёнг-чхонг – «Могилы с золотыми колокольчиками».

Что касается золотой короны и других украшений, извлечённых из этой гробницы, то они не только малы по размеру, но и в момент обнаружения располагались значительно ближе друг к другу по сравнению с артефактами, обнаруженными в других захоронениях, что позволило учёным прийти к выводу о том, что, вероятнее всего, в этой гробнице был захоронен не взрослый, а подросток, скорее всего, наследный принц королевской семьи Силла.

Впрочем, самым известным и значимым артефактом из этого захоронения являются не золотая корона и не золотые украшения, а четыре предмета из неглазурованной керамики, которые отличаются необычной формой.

Два из них – это пара кувшинов в форме всадников, два других – глиняные скульптурки в виде лодок, установленных на подставку пирамидальной формы. Внутри лодки можно увидеть обнажённую фигурку лодочника на вёслах. Для чего древние силласцы изготавливали глиняные скульптуры столь необыч-



Фигурка всадника-слуги

ной формы и для чего их клали в захоронения вместе с умершими?

### КЕРАМИКА КАК ВМЕСТИЛИЩЕ ЗАУПОКОЙНОЙ МОЛИТВЫ

Обнаруженные в гробнице Кымнёнг-чхонг глиняные скульптуры в виде всадников и лодок принадлежат к типу так называемой «идеографической (образной) керамики», когда керамику изготавливают в виде людей, животных или вещей, придавая ей особый смысл. Этот тип керамики был довольно широко распространён в культуре глиняных изделий государств Кая и Силла. Сначала такие фигурки стали делать примерно в VI в. именно в Кая (42 – 562 гг.), а затем способ их изготовления и традиция этой разновидности декоративно-прикладного искусства по-прежнему достигли Силла и распространились по территории всего государства.

Подобные глиняные фигурки часто делали полыми, с тем чтобы их можно было использовать в качестве сосудов для жидкости, или прикрепляли к ним носик, чтобы они могли выполнять функцию чайника или сосуда для питья.

Фактически, такая керамика не была предметом практического использования в повседневной жизни.

Предполагается, что эти глиняные изделия служили в качестве символического пожелания благополучного вознесения на небо души умершего и молитвы за её упо-

кой, кроме того, их, вероятно, использовали во время церемонии погребения как сосуды для воды или вина. Образцы подобной керамики обычно клали в могилу умершего после окончания обряда и хоронили вместе с ним.

Таким образом, можно сказать, что композиция из двух глиняных кувшинов в форме всадников, обнаруженных в захоронении Кымнёнг-чхонг, является особо значимой реликвией, позволяющей нам составить представление о духовном мире силласцев, в частности, о погребальной церемонии и о концепции загробного мира, которую разделяли корейцы того времени.

### ХОЗЯИН И СЛУГА

Если внимательно рассмотреть эту композицию, можно предположить по размеру и богатству убранства фигурок, что один из всадников является господином, а другой – его слугой.

Фигурка всадника-господина несколько больше, отличается богато украшенной конской упряжью и тщательной проработкой наряда самого всадника, который, судя по конусообразной шапке на голове и заткнутому за пояс ножу, принадлежит к аристократическому слою общества.

У фигурки всадника-слуги одежда и упряжь проще, а за плечами – дорожный узелок, что явно свидетельствует о разнице в общественном статусе двух всадников.

Во время обнаружения этих артефактов всадник-слуга был расположен перед всадником-господином. Специалисты объясняют это тем, что, вероятно, слуга выполнял для своего господина роль проводника по загробному миру.

Фигурка лошади является полой, в её задней части имеется декоративная деталь в виде трубки, через которую можно заливать внутрь кувшина вино или другую жидкость. А спереди, из-под морды лошади, торчит другая трубка, которая служит носиком кувшина. Специалисты предполагают, что он служил ёмкостью для вина во время совершения обряда поминовения, который проводился перед тем, как над могилой соорудили могильный холм.

На голове всадника-господина – конусообразная шапка, с обеих сторон шапки имеются два двойных ремешка, которые, огибая уши всадника, завязываются под подбородком. Ее нижняя часть окаймлена ободком, украшенным декоративными элементами в виде круглых пуговиц. Шапка похожа по форме на золотые головные уборы, которые были найдены в других захоронениях.

Очевидно, она представляла собой официальный чиновничий головной убор, который в эпоху Силла, разумеется, носили только взрослые, а значит юноше, похороненному в гробнице, она не полагалась в силу его возраста.

Однако то, что фигурку всадника в такой шапке захоронили вместе с юношей, можно также расценивать как пожелание здоровья и взросления, пусть даже в загробном мире. Верхняя одежда всадника отличается тщательной проработкой деталей, позволяющая различить декоративные круглые элементы, которыми украшены воротник и пояс.

На всадника надеты узкие в щиколотке штаны, а поверх куртки надета «чешуйчатая кольчуга», которая декоративно изображена в виде сетки. На ногах остроконечные туфли в виде традиционных корейских носков посон, а слева за пояс заткнут хванду-то – нож с кольцом на конце рукоятки.

Сбруя на фигурке лошади под всадником-господином полностью воспроизводит конскую упряжь из золота, которая была обнаружена во многих захоронениях эпохи Силла. К удилам прикреплен повод – ремень узды, которым правят лошадь. Элемент узды на голове лошади также украшен разнообразным орнаментом. Грива лошади закручена в пучок, который свешивается вперед.

На нагрудный ремень сбруи подвешены два больших колокольчика, а по бокам, на крупе лошади, ремни украшены подвесками в виде сердечек. Ремни, соединяющие разные элементы сбруи,

также украшены по всей длине. Седло соединено со сбруей пряжкой в форме кольца, а чепрак украшен орнаментом.

Стремена и крылья седла украшены по краю орнаментом в виде наклонных линий. Этот орнамент похож на орнамент крыльев настоящего седла, найденного в гробнице Чхонма-чхонг – «Гробнице небесной лошади».

На всаднике-слуге, в отличие от всадника-господина, нет шапки. Волосы на его голове собраны в торчащий вверх пучок. Это была типичная мужская причёска того времени. На спине слуги – дорожная котомка, надетая прямо на голое тело. В правой руке он держит ёрёнг – разновидность ручного фонаря.

Во время традиционного погребального обряда этот фонарь обычно несёт в руках человек, указывающий дорогу духу покойного и носильщикам похоронных носилок. Это говорит нам о том, что уже в эпоху Силла существовала традиция использования таких фонарей во время похорон.

Штаны слуги похожи по фасону на те, что надеты на господина, однако на слуге нет кольчуги, и на его ногах – обувь с тупыми носками. Что касается конской сбруи, столь богато и подробно представленной на фигурке лошади господина, на лошади слуги она гораздо проще и скромнее. Так, из всей сбруи на лошади слуги имеются только поводья, да и те никак не украшены, грива лошади тоже не ухожена.

## СИМВОЛ ПОЖЕЛАНИЙ И МОЛИТВ СИЛАСЦЕВ

Гробницы периода Силла являются подлинным кладезем уникальных артефактов, которые могут рассказать нам о верованиях и культуре корейцев, живших в тот исторический период.

При этом, если извлечённые из различных гробниц многочисленные предметы из золота, например, золотые короны и золотые пояса, являются нам великолепный внешний облик силлаской культуры, то глиняные фигурки всадников из гробницы Кымнён-чхонг дают нам представление о скрытых аспектах духовной культуры людей того времени, рассказывая о том, как разница в общественном положении находила своё отражение в одежде и конской сбруе, о том, как совершались погребения и проходил обряд поминовения, о том, как представляли себе древние силласцы переход души человека в загробный мир.

В последнее время в Кёнгчжу, а также в Кёнгане (провинция Северная Кёнган), расположенном недалеко от Кёнгчжу, стали находить фигурки глиняных всадников, похожие на те, что были обнаружены в гробнице Кымнён-чхонг, хотя и более грубые.

Это можно рассматривать как свидетельство того, что подобные глиняные фигурки в виде всадников были одним из тех предметов, которые обычно клали в могилу при захоронении, причём этот обряд распространялся не только на членов королевской семьи, но и на все слои общества.

Благодаря таким находкам мы можем, с одной стороны, составить представление об обряде погребения и концепции загробной жизни, которых придерживались все силласцы вне зависимости от общественного положения, а с другой – соприкоснуться с теми пожеланиями благополучия в загробном мире и молитвами за упокой души, которые вкладывали наши предки в эти трогательные глиняные фигурки.



Во время обнаружения этих артефактов всадник-слуга был расположен перед всадником - господином. Специалисты объясняют это тем, что, вероятно, слуга играл для своего господина роль проводника в загробном мире

Источник: *Koreana*

## ЯЗЫК

# ГРАММАТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ: СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ ОКОНЧАНИЯ СОЧИНИТЕЛЬНОЙ СВЯЗИ

Продолжаем учить грамматические формы корейского языка, без знания которых невозможно составить даже элементарные предложения. В этом уроке мы обратим внимание на такие распространенные грамматические формы, как **고/(이)고, (으)며, 거나**, которые являются соединительными окончаниями сочинительной связи. Также мы выучим вспомогательные формы **아도/어도 되다 (좋다)** и **(으)면 안 되다** (разрешение на совершение действия). В виде дополнительного задания, мы предлагаем Вам прочитать и перевести маленький текст, слова из которого рекомендуется выучить на память. Удачи!

### 1. Соединительное окончание -고

Соединительное окончание **고**, присоединяясь к основе глагола, прилагательного или предикативного существительного с частицей предикативного падежа -**이다**, связывает два простых предложения в одно сложносочиненное.

В русском языке эквивалентом окончания -**고** является сочинительный союз «и» (в случае, если субъект предложения одно лицо) или противительный союз «а» (в случае, если субъектов предложения несколько). Время действия указывается в последнем сказуемом.

Субъектом двух простых предложений могут выступать как одно, так и несколько лиц.

준수는 학교에 가고 올라는 회사에 갔습니다.

Джинсу пошел в школу, а Оля отправилась на фирму

안드레이는 착하고 멋있습니다.

Андрей добрый и красивый.

### Соединительная частица ~(이)고

Частица **(이)고** присоединяясь к существительному, соединяет однородные члены предложения. По своему значению она схожа с соединительным окончанием -**고**

그는 학생이고 선수입니다.- Он является

учеником и спортсменом.

Аналогом соединительной частицы **-(이)고** является частица **-(이)며**.

### 2. Соединительное окончание (으)며

Соединительное окончание **(으)며**, также как и окончание -**고** присоединяясь к основе глагола, прилагательного или предикативного существительного, связывает два простых предложения в одно сложносочиненное.

내 친구가 회사에서 일하며 대학교에서 공부를 합니다.

Мой друг работает на фирме и учится в университете.

### 3. Соединительное окончание -거나

Соединительное окончание -**거나** присоединяясь к основе глагола, прилагательного или предикативного существительного, соединяет два простых предложения в одно сложносочиненное, передавая при этом значение выбора одного из двух или нескольких. На русский язык **거나** переводится союзами «или», «либо».

내가 주말에는 여행을 하거나 책을 읽어요.

В выходные я либо путешествую, либо читаю книги.

학교에서 공부를 하거나 운동을 합니다.

В школе я либо учусь, либо занимаюсь спортом.

### 4. Вспомогательная форма -아도/어도 되다 (좋다)

Вспомогательная форма **-아도/어도 되다 (좋다)** выражает значение разрешения относительно совершения того или иного действия. На русский язык переводится «можно (делать что-либо)».

이제는 가도 됩니다. - Теперь можно идти.  
들어가요 됩니까? - Можно войти?

### 5. Грамматическая конструкция (으)면 안 되다.

Конструкция - **면 안 되다** выражает запрет на совершение того или иного действия. На русский язык переводится конструкцией «нельзя (делать что)».

지금 가면 안 됩니다.

Сейчас нельзя уходить.

거짓말을 하면 안 됩니다.

Нельзя обманывать

## ПИСЬМЕННЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Соедините два предложения в одно.

Образец:

김영희 / 한국 사람 / 블라지미르 / 러시아 사람

김영희는 한국 사람이고 블라지미르는 러시아 사람이다.

(1) 그녀는 눈이 큼니다. 아름답습니다.

(2) 아버지는 의사입니다. 어머니는 한국어 선생님이십니다.

(3) 나는 방 청소를 합니다. 언니는 빨래를 합니다.

### 2. Составьте предложения.

Образец:

음악/듣다/공부/하다.

음악을 들으며 공부를 합니다.

(1) 학생들/노래/하다/소풍/가다

(2) 구소련/약수/하다/인사/하다

(3) 공항/손/흔들다/헤어지다

### 3. Составьте предложения

음악 / 듣다 / TV / 보다.

음악을 듣거나 TV를 보겠습니다.

(1) 사과/먹다/주스/마시다

(2) 버스/타다/걸다

(3) 영화/보다/수영하다

### 4. Составьте предложения с использованием вспомогательной формы -아/어도 되다

или **-(으)면 안 되다.**

Образец:

청소년/담배/피우다

청소년이 담배를 피우면 안 돼요.

(1) 수업중/교실/떠들다

(2) 극장/휴대폰/사용하다

(3) 숙제/월요일/까지/내다

(4) 사람들/거리/교통신호/지키다

(5) 회의/동안/나가다

(6) 오늘/집/있다

Прочитайте текст и переведите.

서울의 교통

서울의 거리는 사람도 많고 차도 많습니다. 그래서 사람들은 교통규칙을 잘 지킵니다. 사람은 인도

로키는 차도로 갑니다. 횡단보도로 길을 건넵니다. 여행은비행기, 기차, 배, 버스로합니다. 비행기는 공항에서기차는 역에서, 버스는 버스터미널에서, 배는 여객선터미널에서 탑니다. 시내에서는 버스, 지하철, 택시를 탑니다. 출근시간, 퇴근시간에는 지하철이 빠릅니다.

**КЛЮЧИ:**

1.
  - (1) 그녀는눈이 크고 아름답습니다.
  - (2) 아버지는 의사이고 어머니는 한국어 선생님이십니다.
  - (3) 나는 방 청소를 하고 언니는 빨래를 합니다.
2.
  - (1) 학생들이 노래를 하며소풍합니다.

- (2) 친구들이 악수를 하며 인사합니다.
  - (3) 공항에서 손을 흔들며 헤어집니다.
- 3.
- (1) 사과를 먹거나 주스를 마시세요.
  - (2) 버스를 타거나/택시를 탑니까?
  - (3) 영화를 보거나 수영합니까?
- 4.
- (1) 수업중예교실에서떠들으면 안 됩니다.
  - (2) 극장에서휴대폰을사용하면 안 됩니다.
  - (3) 숙제를 월요일까지 내도 됩니다.
  - (4) 사람들이거리를 교통신호에 건너가도 됩니다.
  - (5) 회의동안 나가면 안 됩니다.
  - (6) 오늘은 집에 있어도 됩니다.

**СЛОВАРЬ:**

- 거리의 사람 – пешие люди, люди, которые идут пешком  
 횡단보도 – правила транспортного движения  
 인도로 – тротуар  
 건너다 – переходить дорогу  
 공항 – аэропорт  
 역 – вокзальная станция  
 여객선터미널 – морской порт  
 시내 – центр города  
 지하철 – метро  
 출근시간 – час пик  
 헤어지다 – расставаться, расходиться

# КОРЕЙСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР: СОСТОЯЛАСЬ ЦЕРЕМОНИЯ ВРУЧЕНИЯ СЕРТИФИКАТОВ КУРСОВ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

8 июня в Корейском культурном центре состоялась церемония вручения сертификатов курсов корейского языка. В 2012 году язык Страны утренней свежести изучали три группы – одна детская и две группы для взрослых.

Преподавание в Корейском культурном центре проводится квалифицирован-

ными специалистами. Курсы обеспечены всей литературой, а также средствами мультимедиа, необходимыми для учебного процесса.

Все желающие могут оставить заявку в группы по изучению корейского языка, которые начнут свои занятия в сентябре 2012 года. Тел. 044 424 21 61, 044 424 20 61.



## ЗНАКОМСТВО С КОРЕЕЙ

# ОКРУЖЕННЫЙ ГОРАМИ И ОЗЕРАМИ КРАЙ ПЕСНИ «АРИРАНГ»

Город Миллян в провинции Кённам найти совсем нетрудно, сюда можно добраться по хорошо известному дорожному маршруту. Это красивый культурно-туристический город с живописными местами – сокровищница культурного и исторического наследия.



Люди, которые жаждут незабываемых впечатлений, обязательно должны посетить Миллян. Тут и один из трех самых больших в нашей стране замков – Йоннару, и храмовый комплекс Пёчхунса, и Долина льда, где лед не тает даже зимой. Также Мирян известен благодаря фестивалю песни «Ариранг», летним театральным фестивалям и многим другим интересным мероприятиям.

Все главные достопримечательности Милльяна связаны с водой – это водопад Хопаксо, озеро Виянгмот и Миллянская дамба. Водопад Хопаксо получил такое имя, поскольку заводь, куда он впадает, напоминает ковш, а сам водопад – водяную мельницу. В древности вместо ковша использовали тыкву, что и дало название водопаду (кор. хопак – тыква).

Водопад образуется от горной реки Каджисан, которая берет свое начало на самой высокой вершине Еннамских Альп (1241 м). Пробивая себе путь через горные долины, она образует водопад Хопаксо, высота которого составляет около 10 м.

Еще одной удивительной достопримечательностью Милльяна является Долина льда.



Это очень странная климатическая зона. С середины марта тут начинает образовываться лед, к разгару лета количество льда достигает максимального уровня, а с приходом сезона ветров он начинает таять.

Если вам хочется спокойной прогулки, побывайте на Миллянской дамбе. Дорога к Миллянской дамбе пролегает через тихие фермерские поселки. За дамбой открывается прекрасный вид на огромное озеро, окруженное зеленой листвой. Насладившись этим чудным пейзажем на смотровой площадке, можно пройтись по прогулочной дорожке, вдоль которой также пролегают довольно живописные места.

Обязательно стоит посетить водный резервуар времен Силлы Вянгмот, находящийся на северо-западе Миряна в поселке Вянг. Над этим водоемом растет много ив, их ветки спадают к воде и создают видимость зеленого шатра, от такой красоты взгляд оторвать невозможно.

Миллян, как и город Андонг, богат памятниками конфуцианской культуры, здесь много исторических мест и достопримечательностей, в этом городе родились выдающиеся личности.

Есть в Милляне и коронное блюдо – это, без сомнения, «Тведжи Кукпаб». Особенно этим блюдом прославился район Муана, в местности которого находился рынок, куда съезжалось много купцов.

Во времена эпохи Чосон в Миллянской ратуше, которая насчитывала более ста комнат, собирались чиновники и решали важные политические вопросы. Однако во время японской экспансии в 1927 году ратуша была разрушена. Вместо нее построили новое здание городского совета. С 2003 года властями города Миллян было уже вложено около 730 млн. вон в реконструкцию ратуши, завершение которой планируется к апрелю следующего года.

На востоке Милляна находится гора Джеяк, ее высота – более 1000 м над уровнем моря. Гору называют Еннамскими Альпами, поскольку она сформирована из многочисленных острых пиков. Среди людей, которым эта гора особенно понравилась за красивые очертания, бытует также название Саннамский Гымган.

Если пройти по долине на юг от храмового комплекса Пхеджунса и подняться дальше на нагорье, можно увидеть двадцатиметровый водопад Чхынчхын. По всей территории нагорья буйно растет серебряная трава, поэтому, когда она цветет осенью, все вокруг превращается в океан, по которому бегут серебряные волны. Кажется, что ты находишься не на земле, а где-то сверху, в облаках.

Отвлекаясь от описания природных красот, хотелось бы отметить, что Миллян – город с богатой культурной жизнью.

В 1999 году на территории одной из школ был открыт целый театральный комплекс гигантских размеров (16 104 м2). В нем находятся театр, летний кинотеатр, театр им. Бертольда Брехта, театральная студия, апартаменты для желающих остановиться на ночь, студия звукозаписи и др.

В Милляне проходит самый известный фестиваль корейской народной песни «Ариранг», где люди обмениваются знаниями о культуре и истории корейской песни. Этот фестиваль проводится в течение четырех дней в конце апреля – начале мая ежегодно вот уже 50 лет.

В рамках фестиваля происходит много интересного: по улицам проходит парад, проводится конкурс красоты, состязание по гребле, песенный фестиваль, соревнование по пусканию воздушных змеев и многое другое. В этом году фестиваль прошел с 29 апреля по 2 мая.



## 산과 호수가 둘러싼 아리랑의 고장

경남 밀양(密陽)은 고속도로와 국도 등이 잘 발달돼 찾아가기 어렵지 않은 고장이다. 전통문화와 충·효·예절을 숭상하는 유서 깊은 학문의 고장으로 빛나는 문화유적, 뛰어난 명승지가 수려한 자연과 어우러지는 아름다운 문화·관광의 도시이기도 하다. 우리나라 3대 누각 중의 하나인 영남루를 비롯해 많은 문화재가 남아 있는 표충사, 여름에도 얼음이 어는 얼음골 등의 볼거리와 밀양아리랑 대축제, 밀양여름공연 예술축제 등 다양한 행사가 열려 이곳을 찾는 사람들에게 아름다운 추억을 남기게 해준다.



경남 밀양을 대표하는 관광지인 호박소, 위양못, 밀양댐은 모두 물을 끼고 있다. 호 박소는 ‘영남알프스’에서 가장 높은 봉우리인 가지산(1,241m)에서 시작된 물길에 계곡을 따라 흘러내리다 높이 10여m의 절벽을 뛰어내리며 폐인 못으로 방앗간에서 사용하는 절구의 일종인 호박처럼 생겼다고 해서 이런 이름이 붙었다.

호박소 인근에는 밀양의 3대 신비 중 하나로 꼽히는 ‘얼음골’이 있다. 이곳은 3월 중순부터 얼음이 얼기 시작해 삼복더위에 가장 많은 얼음이 생기고, 선선한 바람이 불기 시작하는 처서(處暑) 무렵부터는 얼음이 녹는 신비로운 이상기온 지대이다.

한적한 드라이브를 즐기고 싶다면 밀양댐으로 향한다. 농촌체험마을인 ‘평리녹색체험 마을’을 지나 구불거리며 이어지는 도로를 따라가면 물을 가둔 댐이 나타나고, 댐 뒤쪽으로 초록빛 산지에 둘러싸인 거대한 호수가 시야에 들어온다. 댐 전망대에서 풍경을 감상한후 도로를 따라가면 시원스런 풍경을 더 많이 감상할 수 있다.

밀양 북서부의 북북면 위양리에 있는 신라시대 저수지인 양양지(陽陽池, 위양못)도 꼭가봐야

할 곳이다. 저수지 주변으로는 아름답디 버드나무들이 초록빛 줄기를 길게 늘어뜨리고, 독의 정자 주변으로는 커다란 나무들이 자리해 고즈넉한 아름다움을 전한다.

밀양은 안동 못지않게 유교문화 유적지와 명승지가 많고, 역사적으로 중요한 인물도 배출했다.

밀양을 대표하는 먹거리리는 단연 ‘돼지국밥’이다. 특히 무안면의 돼지국밥이 유명한데 옛날 이곳 5일장에 몰려들던 장사꾼들과 과장을 보러 나온 주민들의 배를 한 그릇으로 든든하게 채워주는 특별하고 푸짐한 음식이었다.

밀양관아는 조선시대 벼슬아치들이 모여 나랏일을 처리하던 곳으로 당시에는 100여 칸에 달하는 큰 규모였다고 한다. 여러 차례 수리를 거쳐 조선 말기까지 남아 있었으나 일제 강점기인 1927년 지금의 삼문동에 밀양군청을 지으면서 관아는 폐쇄 및 철거됐다. 밀양시는 지난 2003년부터 사업비 65억8천만 원을 투입해 밀양관아 복원작업을 진행해 4월 준공할 예정이다.

밀양 동부 지역의 제약산(1,108m)은 해발고도 1천m 이상의 준봉들로 이루어진 ‘영남알프스’의 일부이자 밀양의 주산으로 산세가 수려해 ‘삼남

금강(三南金剛)’이라고도 불린다. 표충사 남쪽 계곡을 따라 사자평으로 오르다보면 높이 20m의 폭포 2개가 연이어 있는 충충폭포를 만나고, 8부 능선의 사자평은 드넓은 억새 평원으로, 가을이면 억새꽃이 만발해 구름 덮인 주변 산줄기를 배경으로 은빛 물결이 출렁인다. 삼랑진 양수발전처는 국내 두 번째로 건설된 양수발전소로 전력

밀양 연극촌은 연극 제작, 세미나, 워크숍 등 다양한 연극 운동을 전개해 나가기 위해 1999년 폐교된 초등학교에 설립된 곳으로 1만6천104㎡ 대지에는 숲의 극장, 스튜디오극장, 브레히트극장, 연극 실험실, 우리동네극장, 대연습실, 숙소, 녹음실 등이 들어서 있다.

밀양아리랑대축제는 전통문화를 계승하고 시민 화합을 위해 매년 4월 말부터 5월 초까지 4일간 진행되는 50여 년 역사의 향토 축제이다. 축제 기간에는 길놀이, 아랑 규수 선발대회, 출향인 만남의 장, 민속연날리기 대회, 밀양아리랑 가요제, 밀양강아리랑 노젓기 대회, 시민화합 대동 한마당 등 다양한 프로그램이 진행된다. 올해 축제는 4월 29일부터 5월 2일까지 개최된다

## ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

## ИМЧЖАСУТХАН : ЛЕТНИЙ КУРИНЫЙ СУП С КУНЖУТОМ

Имчжасутхан подают на стол в холодном виде. В куриный бульон кладут молотые семена белого кунжута, вареное куриное мясо, мясные фрикадельки, жареные яйца, огурцы, грибы шиитаке и некоторые другие продукты. Слово «имчжа» означает белый кунжут, а «сутхан» – бульон, в котором варились кунжутные семена. Таким образом, все это слово целиком можно толковать как «бульон из кунжутных семян». Это придающее силу блюдо с удовольствием ели летом в королевском дворце и в семьях корейских дворян – янбан, и оно принципиально отличается от кегуктхан – супа с кунжутом, который изредка ели простые люди. Кегуктхан – это блюдо, при приготовлении которого молотый белый кунжут разводили в воде и затем клали туда лапшу, тогда как для супа имчжасутхан главным составляющим является куриный бульон, среди ингредиентов которого – куриное мясо, грибы, различные овощи и другие продукты. Несмотря на то, что кунжут используется в обоих блюдах, у супа имчжасутхан и вкус, и аромат, и питательность, и даже внешний вид изысканнее и намного лучше.



## КУНЖУТ – ВКУС ВОСТОКА, КОТОРЫЙ ОТКРЫЛ МАРКО ПОЛО

Считается, что кунжут был завезен в Корею еще до IV века. Уже в то время были зафиксированы рецепты специфических корейских блюд, для приготовления которых использовались семена кунжута и кунжутное масло.

Ученые обнаружили, что родиной кунжута является африканский материк, но уже примерно в третьем тысячелетии до нашей эры его выращивали во многих восточных странах, и он там высоко ценился как пряность и как лекарственное сырье.

В китайской фармацевтической книге «Бенцзяоганму» («Травник»; кор. Пончхоканмок) Чжан Цянь (114 г. до н. э.) называет это растение «хома», то есть «сезам», и говорит, что завезен он из стран, находящихся к западу от Китая.

Но если принимать во внимание, что семена кунжута обнаружены на раскопках многих древних поселений более раннего периода, а также то, что в начальном периоде формирования рисовой культуры питания он уже использовался, то можно полагать, что история выращивания кунжута значительно более древняя.

Выращиваемый в умеренном климате материкового Китая кунжут по Шелковому пути распространился до Манчжурии и Северного Китая.

Поскольку это растение использовалось довольно в больших количествах, его вкус и аромат стал отличительной особенностью китайской кухни. Марко Поло, проживший в Китае 17 лет, в своей книге «Записи об увиденном и услышанном на Востоке» писал, что он открыл для себя особый вкус Востока. И это был вкус кунжута.

Через Китай семена кунжута попали в Корею, и это пряное растение стало здесь широко распространенным. Корейцы начали получать из семян кунжута масло, которое стали называть «чхамкирым», то есть кунжутное масло.

В старых книгах, таких как «Корё тогён» («Атлас Корё») и «Хяняк кугышпан» («Методы первой лекарственной помощи»), есть свидетельства использования кунжутных семян и кунжутного масла, а в книге по диетологии «Синнэ чханё» («Пищевая терапия») начала эпохи Чосон (1460 г.) указывают, что регулярное употребление в пищу семян черного кунжута является залогом избавления от нервных расстройств или же их предупреждения.

В поваренной книге эпохи Чосон «Ым-сик чимибан» («Вкусовые ощущения»; 1670 г.) есть упоминания о том, что летом корейцы едят кунжутный суп с крахмальной лапшой и жидкую рисовую кашу с кунжутными семенами – «кчекук».

В книге по сельскому хозяйству «Чынбосаллим кёнчже» («Восполнение гор и лесов»; 1765 г.) есть запись о том, что острый вкус горчицы можно сделать более мягким, если добавить в нее немного кунжутного сока. Там же имеется упоминание о корейских сладях, для приготовления которых использовались семена кунжута, и приводится подробное описание того, как можно отжимать кунжутное масло.

## БЛЮДО С 200-ЛЕТНЕЙ ИСТОРИЕЙ

С каких пор в Корею стали разводить кур? В мифах об образовании государства Силла (57-935 до н. э.) курица упоминается неоднократно.

В «Самгук юса» тоже есть рассказы, так или иначе связанные с курицей. Например, куриные перья издревле считали украшением для волос. Нередко можно слышать, что домашняя курица как сельскохозяйственная птица попала в Корею через Китай, как и вообще культура земледелия.

Но если принять во внимание, что в мифах Силла курица не только упоминается, но и почитается, а также то, что по легенде королева Суро прибыла в Корею из Индии, версия, согласно которой куры, в отличие от других домашних птиц и животных, были завезены на Корейский полуостров не из Китая, а из южных стран, представляется не лишней основой.

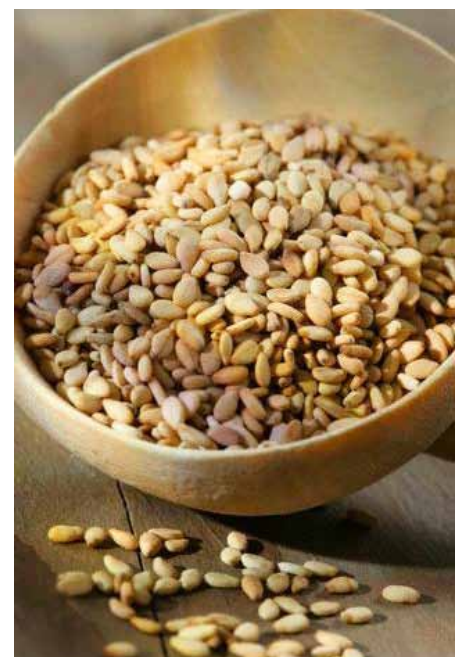
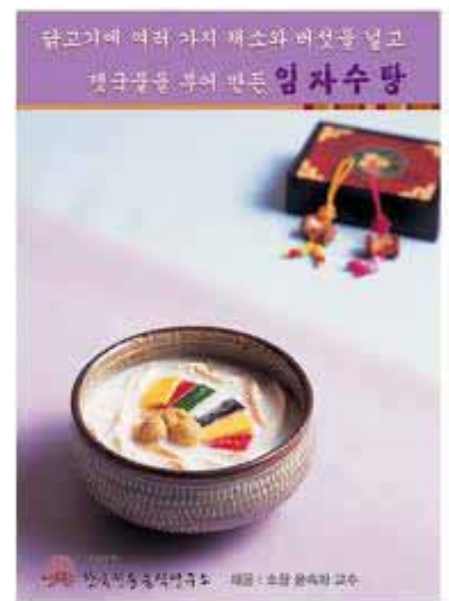
Корея не является местом происхождения кур. Однако корейцы облагородили внешний вид этой домашней птицы, улучшили вкус и целебный эффект ее мяса и даже экспортировали эту птицу в Китай.

В книгах Сунской династии «Кебо пончхо» («Происхождение трав») и «Тогён пончхо» («Иллюстрированный травник») есть записи, свидетельствующие о том, что мясо корейских кур использовалось на Востоке как лекарство.

В отличие от Китая, где в основном разводили домашних уток и гусей, в Корею главным образом разводили кур, поэтому ее даже называли «Керим», то есть «Петушинный лес».

В корейских народных традициях и обычаях также большое место отводится курице. В разных местностях Кореи есть много поверий и пословиц, связанных с курицей, а в свадебной церемонии петух и курица использовались в качестве символов мужского и женского начала.

В книге эпохи Чосон (1392-1910 г.) «Тонгук сесиги» («Ежегодные церемонии Восточной страны»; 1849 г.), где представлены обряды разных времен года, есть упоминание о том, что летом полагается готовить пэнамчжатхан – суп с кунжутными семенами, в который кладется тыква и куриное мясо.



В ряде других книг, обнаруженных в более поздний период (таких как энциклопедический словарь «Кюхапчхонсо» и поваренная книга «Сиййчжонсо»), также встречаются названия «кегуктхан» и «имчжасутхан».

В старинных книгах последующих периодов можно легко найти записи о том, что летом корейцы ели суп с кунжутом и куриным мясом. Таким образом, мы можем предполагать, что имчжасутхан имеет более чем 200-летнюю историю.

Среди блюд, которым корейцы отдают предпочтение летом и едят для восстановления сил в жару, есть, однако, и такие, которые

подаются в горячем виде. Это острый суп из говядины «юккечжан» и пресный суп из курицы «такпэксук». При приготовлении таких блюд жир из них не удаляют, а из блюд, которые едят в холодном виде, жир собирают, поэтому вкус у них легкий. Несмотря на то, что имчжасутхан перед употреблением обычно охлаждают, его можно есть и горячим, если кому-то так больше нравится. При разогревании легкого вкуса имчжасутхана не портится, а запах несколько не меняется.

### ИНГРЕДИЕНТЫ НА 4 ПОРЦИИ:

½ курицы, небольшой корешок имбиря, ½ стакана белого кунжута, 6 стаканов куриного бульона, 1 огурец, грибы шиитаке (по вкусу), 3 яйца, немного грибов соги (можно взять вешенки), 100 г петрушки, половина морковки, 100 г свинины, 100 г тубу (тофу, соевый творог).

### ПРИПРАВЫ (ПО ВКУСУ)

½ чайной ложки соевого соуса, соль, мелко порезанный зеленый лук, чеснок, ½ чайной ложки кунжутного масла, сахар, соевый кунжут.

### СПОСОБ ПРИГОТОВЛЕНИЯ

1. Тщательно вымыть курицу, удалив из нее кровь, положить ее в кастрюлю, добавить небольшой кусочек имбиря и отварить до готовности. Снять с курицы кожу, отделить мясо от костей и нарезать его тонкими кусочками.

2. Остудить бульон и снять с него жир.

3. Промыть, а затем поджарить семена кунжута и размолоть их в порошок как можно тоньше. Молотый кунжут высыпать в куриный бульон и тщательно смешать все в блендере. Затем процедить готовую смесь через сито и посолить.

4. Морковь нарезать кусочками шириной 1,5 – 2 см, длиной 4 см и толщиной 3 см и слегка отварить. Огурцы почистить, уда-

лить из них семечки, нарезать кусочками такого же размера, обвалять эти кусочки в крахмале и слегка отварить.

5. Грибы шиитаке размочить в теплой воде и нарезать кусочками такого же размера, как и морковь. Поджарить их на растительном масле на сковороде и приправить солью или соевым соусом.

6. У съедобного омежника (японской петрушки) взять только нежную часть стеблей, воткнуть в них зубочистки, обвалять в яйце и муке, поджарить на сковороде и нарезать такими же кусочками, как и другие продукты.

7. Лишайниковые грибы размочить в теплой воде, мелко нарезать, смешать с яичным белком, пожарить из этого омлет и нарезать полосками такого же размера (при отсутствии грибов можно обойтись и без них).

8. Отделить яичный желток от белка, отдельно поджарить их и нарезать кусочками 2 см на 4 см.

9. Говядину для фрикаделек красиво порезать. Соевый творог размять и отжать из него лишнюю жидкость. Смешать его с мясом, добавить туда приправу для фрикаделек. Слепить из этого фарша шарики диаметром 1,5 см, обвалять их в яйце и муке, а затем обжарить фрикадельки до готовности на сковороде.

10. В кастрюлю для супа положить подготовленное куриное мясо (см. п. 1), сверху по кругу разложить, красиво подобрав цвета, все приготовленные компоненты, а в середину положить фрикадельки.

11. Аккуратно залить охлажденным бульоном с кунжутом и подать к столу. Желаем приятного аппетита!

## «5 КАНАЛ» ИЩЕТ МАСТЕРОВ-РЕМЕСЛЕННИКОВ КОРЕЙСКОГО ИСКУССТВА

«5 канал» создает серию документальных фильмов о мастерах народного искусства.

Если Вы или Ваши знакомые владеют основами какого-нибудь ремесленного искусства, обращайтесь, пожалуйста, в

Корейский культурный центр по тел. 044 424 21 61.



# 임자수탕

## 닭고기와 흰 깨가 어우러진 여름철 보양식

임자수탕은 닭을 삶은 국물에 흰 깨를 갈아 넣고 익힌 닭고기와 고기 완자, 지단, 오이 표고 등을 넣어 차게 먹는 음식이다. 임자(荏子)는 흰 깨, 수탕(水湯)은 물에 깨를 넣은 국이라는 뜻으로 깨국탕이라고 풀이할 수 있다. 임자수탕은 궁중이나 양반가에서 여름철 보양음식으로 즐겨 먹었는데, 서민들이 흔히 먹던 깨국탕과는 다르다. 깨국탕은 흰 깨를 갈아서 물에 섞은 깨즙에 국수를 넣어 먹는 경우가 많았던 반면, 임자수탕은 닭고기가 주가 되면서 여러 가지 고명을 듬뿍 넣은 음식이다. 둘 다 깨를 이용한 음식이지만 임자수탕이 맛과 영양, 모양도 훨씬 뛰어나다

### 깨, 마르코 폴로가 발견한 동양의 맛

깨가 한국에 유입된 시기는 4세기 이전이라고 한다. 참깨와 참기름을 많이 쓴 독특한 한국요리가 이미 정착하였다고 하는 관점에서도. 학자들의 연구에 따르면, 참깨는 아프리카 대륙의 초원이 원산지이지만 고대 동양의 여러 나라에서는 기원전 3천 년경에 이미 대대적으로 재배해왔으며, 향료나 의약품으로 높이 평가 받았다고 한다.

중국의 약학서인 <본초강목>에서는 장건(?-BC 114)이 서역에서 가져왔다고 하여 호마(胡麻)라 한다. 그러나 참깨의 유적과 미식문화의 초기에 참깨가 이미 이용되었던 점을 본다면 참깨 재배의 역사는 이보다 훨씬 앞선다. 중국 대륙의 온대형 재배종은 실크로드에서 온 것으로 화베이와 동베이에 넓게 분포했다. 깨를 많이 사용하기 때문에 깨의 맛과 향은 중국음식의 기본이 되었다. 중국에서 17년 동안 생활했던 마르코 폴로는 <동방견문록>에서 동양에서 맛의 발견은 “참깨의 맛이였다” 고 하였다.

참깨는 중국을 거쳐 한국에 들어와 널리 퍼졌다. 한국인들은 참깨로 기름을 만들었는데 그것이 바로 참기름이다. <고려도경>이나 <향약구급방> 같은 고서에 깨와 참기름을 이용했다는 기록이 있고, 조선 초기에 편찬된 식이요법 책인 <식료찬요>(1460)에는 검은 참깨를 먹으면 풍병이 생기지 않는다고 써여 있다. 조선시대 요리책인 <음식지미방>(1670년경)에는 깻국에 녹말 국수를 말아 여름에 먹는다는 것과 깨즙에 대한 언급도 보인다. 농서인 <중보살림경제>(1765년)에는 겨자즙이 매울 때는 깨즙을 섞으면 맛이 순해진다는 설명이 있고 깨를 이용한 한국식 과자(茶食), 참기름 짜는 법 등이 상세히 기록되어 있다.

### 200여 년의 역사를 지닌 음식

한국에서는 언제부터 닭을 집에서 길렀을까? 신라(BC 57-935)의 건국 신화에 닭이 나온다. <삼국유사>에도 닭과 관계되는 이야기가 있으며 닭의 깃을 머리에 꽂아 장식 재료로 삼는다고도 하였다. 흔히 닭이 농경민의 가족이니 만큼 농경과 함께 중국을 통하여 들어온 것으로 가볍게 넘기기도 한다. 그러나 신라의 건국신화에 닭이 나오고 그들이 닭을 숭상하였으며 수로왕비가 인도에서 왔다는 전설 등으로 미루어 다른 가족과는 달리 남방유입설이 성립될 수 있다고 일부 학자들은 보고 있다.

닭의 원산지는 한국이 아니다. 그러나 한국인들은 밖에서 들여온 닭을 외형, 맛, 약효가 탁월한 품종으로 개량하였고, 중국에 수출도 하였다. 중국 송대



의 고서 <개보본초>나 <도경본초>에는 약용으로는 조선의 닭을 써야 한다는 기록도 보인다. 집오리와 거위를 주로 길렀던 중국과 달리, 닭을 많이 사육했던 한국은 계림(鷄林)이라 불리기도 했다. 닭은 한국의 풍속에도 많이 나온다. 닭에 관한 미신과 속담도 고장마다 다양하고 혼례식 때는 암수 한 쌍의 닭이 등장했다

한국의 풍속에도 많이 나온다. 닭에 관한 미신과 속담도 고장마다 다양하고 혼례식 때는 암수 한 쌍의 닭이 등장했다.

조선시대(1392-1910)의 세시풍속을 소개한 <동국세시기>(1849)에는 여름철에 호박과 닭고기를 넣어 깨국탕에 말아 먹는 백마자탕(白麻子湯)이 나오며, 그 후에 발간된 일종의 백과사전인 <규합총서>, 음식책인 <시의전서> 등에도 깨국탕, 임자수탕이 보인다. 또한 깻국과 닭고기를 섞어 여름에 먹었다는 기록은 이후의 고서부터 쉽게 찾아 볼 수 있다. 그러므로 임자수탕은 200년 이상의 역사를 가진 것으로 추측된다.

한국인이 즐겨 먹는 여름철 보양음식 중에는 육개장과 닭백숙처럼 뜨겁게 먹는 것도 있다. 뜨겁게 먹을 때는 식품에서 배어나는 기름기를 걷어내지 않고, 차게 해서 먹을 때는 기름기를 걷어내 맛이 담백하다. 주로 차게 먹지만 임자수탕도 입맛에 따라 따뜻하게 먹을 수 있다. 깻국을 데우면 되는데, 따뜻하게 먹어도 임자수탕의 담백한 맛은 그대로이다.

### 임자수탕

재료 및 분량(4인분)

닭 1/2마리, 생강 1톨, 흰깨 1/2컵, 닭 국물 6컵, 오이 1개, 표고 3장, 달걀 3개, 석이버섯 조금, 미나리 100g, 당근 1/2개, 쇠고기 100g, 두부 30g  
완자 양념

간장 1/2작은술, 소금 조금, 다진 파 1/2작은술, 다진 마늘 1/4작은술, 참기름 1/2작은술, 설탕 조금, 깨소금 조금

만드는 법

1. 닭은 핏물을 뺀 후 깨끗이 씻은 후 생강 한 쪽을 넣고 푹 삶아 껍질을 벗긴다. 살코기는 잘게 찢어 놓는다.
2. 닭 삶은 물을 식힌 후 기름을 걷어낸다
3. 참깨는 깨끗이 씻어 볶은 다음 분마기로 간다. 참깨 가루를 닭국물을 부어 블렌더에서 잘 섞으면서 좀 더 간 후 체에 거른 후 국물에 소금을 넣는다.
4. 당근은 너비 1.5~2cm, 길이 4cm, 두께 0.3cm로 썰어 끓는 물에 데치고 오이는 껍질과 씨가 있는 부위를 제거한 후 같은 크기로 썰어 녹말을 무쳐 끓는 물에 데친다.

5. 표고는 따뜻한 물에 닭가 불린 다음 같은 크기로 썬다. 팬에 기름을 두르고 소금이나 간장을 넣어 볶는다.

6. 미나리는 부드러운 줄기만 이쑤시개에 꿰어 밀가루를 묻히고 달걀을 입혀 팬에서 부쳐낸 후 같은 크기로 썬다.

7. 석이버섯은 따뜻한 물에 불린 후 잘게 다진 후 달걀 흰자에 섞어 지단을 부쳐 같은 크기로 썬다(구하기 힘들면 넣지 않아도 된다).

8. 달걀은 흰자와 노른자를 분리하여 지단을 부쳐 2×4cm 크기로 썬다.

9. 완자를 만들 쇠고기는 곱게 다져서 두부를 조금 으개어 물기를 없앤다. 그 후 고기와 섞어 완자 양념을 넣고 직경 1.5cm로 동글게 빚어 밀가루와 달걀을 입혀 팬에 굽리면서 익힌다.

10. 국그릇에 1에서 준비한 닭고기를 담고 그 위에 고명을 색을 맞추어 돌려 담고 가운데 완자를 얹는다.

11. 차게 식힌 깨국물을 조심스럽게 붓는다.

## КОНКУРС «МИСС МУГУНХВА»



Муратова Тамила Вахабжановна,  
23.06.1998

### 1. Чем вы занимаетесь?

Я учусь в 9 классе гимназии №172 «Нивки» с уклоном английского языка.

### 2. Какое ваше любимое занятие?

Основное мое хобби танцы и музыка. С детства играю на фортепиано. Кроме того, танцую в ансамбле корейских традиционных танцев "Торади". Люблю активный отдых, хожу в бассейн.

В свободное время предпочитаю встречаться с друзьями в парке. Довольно неплохо готовлю традиционные корейские блюда. Мне нравится искусство фотографии, поэтому в будущем хочу попробовать себя в качестве фотомодели.

Как и многие молодые люди, смотрю сериалы, слушаю музыку. Люблю делать из полимерной глины различную бижутерию. Считаю, у меня достаточно много разных занятий, но самое любимое из них – это изучать Корею, которую я с детства мечтаю посетить.

### 3. Какими качествами, на ваш взгляд, должна обладать корейская красавица?

Я считаю, что не только корейская красавица, но и обычная девушка должна выглядеть искренне, достойно держаться в обществе, быть воспитанной.

Каждая девушка должна обладать истинной красотой, которая, по моему мнению, присутствует у всех настоящих кореянок – это уважение к старшим!



*Для того, чтобы принять участие в конкурсе, следует ответить на несколько вопросов, вложить несколько фотографий, фотография в ханбок — обязательно! и прислать их на адрес редакции: [office@koreancenter.org.ua](mailto:office@koreancenter.org.ua) или Украина, Киев, ул. Хмельницкая, 10, Корейский культурный центр.*

*P.S. Каждая победительница номера в конкурсе «МИСС МУГУНХВА» получает приз — мобильный телефон Samsung.*

Комбiнуйте та створюйте  
СВІЙ  
НЕПОВТОРНИЙ СТИЛЬ



*donnet*

MY STORY, MY DESIGN



\*Donnet. Моя історія, мій дизайн.

Будьте дизайнером власних ювелірних прикрас та проявіть  
свою індивідуальність на PANDORA.NET

**PANDORA**  
НЕЗАБУТНІ МОМЕНТИ

Київ  
ТРЦ "Скай Молл"  
(044)371 1992

Київ  
"Універмаг Україна"  
(044)496 1502

Київ  
ТЦ "Аладдін"  
(044)206 7617

Вінниця  
ТРЦ "Магіцентр"  
(0432)50 8581

Київ  
ТРЦ "Більшовик"  
(044)200 1573

Київ  
ТРЦ "Караван"  
(044)206 4252

Київ  
ТРЦ "Дрім Таун"  
(044)428 3701

Львів  
ТРЦ "Кінг Крос  
Леополіс"  
(032)232 8165

Харків  
ТРЦ "Караван"  
(057)728 3512

Дніпропетровськ  
ТРЦ "Пасаж"  
(056)376 0826

Донецьк  
ТРЦ "Донецьк Сіті"  
(062)206 6283

